

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°15/2008 ryo ku wa 09/06/2008

Itegeko rishyiraho Ikigo Cy'igihugu gishinzwe Guteza Imbere Ubuhinzi bw'Indabyo, Imboga n'Imbuto mu Rwanda (RHODA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....3

N°16/2008 ryo ku wa 11/06/2008

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere amakoperative (RCA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....19

N° 17/2008 ryo ku wa 20/06/2008

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere amashyamba (NAFA), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....35

N°18/2008 ryo ku wa 23/07/2008

Itegeko rihana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide.....54

N° 36/2008 ryo ku wa 11/08/2008

Itegeko rihindura kandi ryuzuzura itegeko n° 64/2007 ryo ku wa 31/12/2007 rigena ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2008.....

N° 15/2008 of 09/06/2008

Law on the establishment of Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA) and

determining its responsibilities, organisation and functioning.....	3
N° 16/2008 of 11/06/2008	
Law establishment Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining responsibilities, organisation and functioning.....	19
N° 17/2008 of 20/06/2008	
Law establishing the National Forestry Authority (NAFA) and determining its organisation, functioning and responsibilities.....	35
N°18/2008 of 23/07/2008	
Law relating to the punishment of the crime of genocide ideology.....	54
N° 36/2008 of 11/08/2008	
Law modifying and complementing the Law n° 64/2007 of 31/12/2007 determining the state finances for 2008 fiscal year.....	

N° 15/2008 du 09/06/2008	
Loi portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture (RHODA).....	3
N° 16/2008 du 11/06/2008	
Loi portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement.....	19
N° 17/2008 du 20/06/2008	
Loi portant création, missions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA).....	35
N°18/2008 du 23/07/2008	
Portant répression du crime d'idéologie du génocide.....	54
N° 36/2008 du 11/08/2008	
Loi modifiant et complétant la loi n° 64/2007 du 31/12/2007 portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2008.....	

<p>ITEGEKO N° 15/2008 RYO KU WA 09/06/2008 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUHINZI BW'INDABYO, IMBOGA N'IMBUTO MU RWANDA (RHODA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mberere: Ishyirwaho ry'itegeko n'ibyo ritanyaruka</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Icyicaro cya RHODA</u></p>	<p>LAW N° 15/2008 OF 09/06/2008 ON THE ESTABLISHMENT OF RWANDA HORTICULTURE DEVELOPMENT AUTHORITY (RHODA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Establishment of the law and its scope of application</u></p> <p><u>Article 2: Headquarters of RHODA</u></p>	<p>LOI N° 15/2008 DU 09/06/2008 PORTANT CREATION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE RWANDAIS DU DEVELOPPEMENT DE L'HORTICULTURE (RHODA)</p> <p><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier: Mise en place et champ d'application de la loi</u></p> <p><u>Article 2: Siège de RHODA</u></p> <p><u>CHAPITRE II: DES</u></p>
---	---	---

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RHODA

Ingingo ya 3: Inshingano za RHODA

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RHODA

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RHODA

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RHODA

Ingingo ya 6: Inzego za RHODA

Icyiciro cya mbere: Urwego ruyobora RHODA

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RHODA, ishyirwaho na manda z'abayigize

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RHODA

Ingingo ya 9: Itumizwa ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Ingingo ya 10: Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu wayungura inama

Ingingo ya 11: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 13: Imirimo itabangikanywa

Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya

Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RHODA

Ingingo ya 15: Inshingano z'Ubuyobozi wa RHODA

Ingingo ya 16: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RHODA

Article 3: Responsibilities of RHODA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RHODA

Article 4: Supervising authority of RHODA

Article 5: Contents of the contract of performance

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RHODA

Article 6: Organs of RHODA

Section One: Management Organ of RHODA

Article 7: Board of Directors of RHODA, appointment and term of office of its members

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors of RHODA

Article 9: Invitation of the Board of Directors meeting and the mode of taking decisions

Article 10: Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meetings

Article 11: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Article 12: Sitting allowances to the members of the Board of Directors

Article 13: Incompatibilities

Article 14: Reasons for leaving membership of the Board of Directors

Section 2: Management and organizational structure of RHODA

Article 15: Responsibilities of the Director of RHODA

Article 16: Rapporteur of the Board of Directors

Article 17: Benefits of the Director and the personnel of RHODA

ATTRIBUTIONS DE RHODA

Article 3: Attributions de RHODA

CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE TUTELLE DE RHODA

Article 4: Organe de tutelle de RHODA

Article 5: Contenu du contrat de performance

CHAPITRE IV: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RHODA

Article 6: Organes de RHODA

Section première: De l'organe de RHODA

Article 7: Conseil d'Administration de RHODA, nomination et mandat de ses membres

Article 8: Attributions du Conseil d'Administration de RHODA

Article 9: Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Article 10: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Article 11: Résolutions et procès-verbaux du Conseil d'Administration

Article 12: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Article 13: Incompatibilités

Article 14: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Section 2: La Direction et le cadre organique de RHODA

Article 15: Attributions du Directeur de RHODA

Article 16: Rapporteur du Conseil d'Administration

Article 17: Avantages accordés au

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibigenerwa Umuyobozi n’abakozi ba RHODA</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Imiterere n’inshingano by’inzego z’imirimo za RHODA UMUTWE WA V: UMUTUNGO N’IMARI</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibigize umutungo wa RHODA n’aho ukomoka</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa RHODA</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo y’imari ya RHODA UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 18:</u> Structure and departmental responsibilities of RHODA CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</p> <p><u>Article 19:</u> Components of the property of RHODA and its source</p> <p><u>Article 20:</u> Use, management and the audit of the property of RHODA</p> <p><u>Article 21:</u> Budget of RHODA CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 22:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 23:</u> Commencement</p>	<p>Directeur et au personnel de RHODA</p> <p><u>Article 18:</u> Organigramme et cadre organique de RHODA CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES</p> <p><u>Article 19:</u> Composition et source du patrimoine de RHODA</p> <p><u>Article 20:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RHODA</p> <p><u>Article 21:</u> Budget de RHODA CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 23:</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	--

<p>ITEGEKO N° 15/2008 RYO KU WA 09/06/2008 RISHYIRAHO IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUHINZI BW’INDABYO, IMBOGA N’IMBUTO MU RWANDA (RHODA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BYACYO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE</p>	<p>L A W Given Organic Law n° 14/2004 of N 26/5/2004 establishing the general ° provisions governing public 1 institutions as modified and 5 complemented to date; / 2 Pursuant to Law n° 26/2005 of 0 17/12/2005 aiming at promoting and 0 facilitating investment and exports; 8 0 Pursuant to Law no 43/90 of F 1/10/1990 on promotion of exports; 0 9</p>	<p>LOI N° 15/2008 DU 09/06/2008 PORTANT CREATION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L’OFFICE RWANDAIS DU DEVELOPPEMENT DE L’HORTICULTURE (RHODA)</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT</p>
---	---	--

DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 17 Werurwe 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 14 Ukuboza 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183, n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 26/2005 ryo ku wa 17/12/2005 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari n'ibicuruzwa byoherezwa mu mahanga;

Ishingiye ku Itegeko n° 43/90 ryo ku wa 01/10/1990 ryerekeye guteza imbere ubucuruzi bujyana ibintu mu mahanga;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibyo itegeko ritanganyanya

Iri tegeko rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe guteza imbere ubuhinzi bw'indabyo, imboga n'imbuto mu Rwanda, cyitwa "Rwanda Horticulture Development Authority," "RHODA" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

RHODA ishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bifite inshingano zo gutanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of application of this Law

This Law establishes and determines the responsibilities, organisation and functioning of the national authority responsible for horticulture development called Rwanda Horticulture Development Authority, abbreviated as "RHODA".

HODA shall be placed in the category of public institutions in charge of regulation and promoting of economic, social and other activities aimed at public interests.

RHODA shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of public service.

Article 2: Headquarters of RHODA

The headquarters of RHODA is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda.

The headquarters of RHODA may be transferred elsewhere in Rwanda, when deemed necessary.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RHODA

Article 3: Responsibilities of RHODA

RHODA has the general responsibility of developing horticulture, adding its value, its process and its marketing.

In particular, RHODA has the following responsibilities:

1° to participate in the preparation of the national policy and strategies on agricultural economy relating to horticulture development and to ensure the implementation of such policies;

2° to institute the guidelines relating to the horticulture quality

LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 17 mars 2008;

Le Sénat, en sa séance du 14 décembre 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la loi n° 26/2005 du 17/12/2005 portant promotion et facilitation des investissements et des exportations ;

Vu la loi n° 43/90 du 01/10/1990 relative à la promotion des exportations;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Champ d'application de la loi

La présente loi porte création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office rwandais du développement de l'horticulture dénommé «Rwanda Horticulture Development Authority», RHODA en sigle anglais.

RHODA est classé dans la catégorie des établissements publics chargés de la régulation et de la promotion des activités économiques, du bien-être social ainsi que d'autres activités d'intérêt public.

RHODA est doté de la personnalité

RHODA ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimbo ya Leta.

Ingingo ya 2: icyicaro cya RHODA

Icyicaro cya RHODA kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RHODA

Ingingo ya 3: Inshingano za RHODA

RHODA ifite inshingano rusange yo guteza imbere ibihingwa by'indabyo, imboga n'imbuto, gufasha kongera agaciro kabyo, uburyo bwo kubitunganya no kubigeza ku masoko.

By'umwihariko, RHODA ifite inshingano zikurikira:

1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba mu birebana n'ubukungu buturuka ku buhinzi bw'indabyo, imboga n'imbuto no gukurikirana uko iyo politiki ishyirwa mu bikorwa;

2° gushyiraho amabwiriza y'umurongo ngenderwaho yerekeranye n'ubwiza bw'indabyo, imboga n'imbuto no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryayo;

3° gukusanya no gutanga amakuru akenewe yerekeye ibihingwa by'indabyo, imboga n'imbuto;

4° gufatanya n'izindi nzego birebana mu gikorwa cyo guteza imbere ubuhinzi bw'indabyo, imboga n'imbuto hakoreshejwe ikoranabuhanga ryafasha kongera umusaruro n'agaciro kawo;

5° gufatanya n'izindi nzego birebana mu bushakashatsi no mu iyamamazabuhinzi ku bihingwa by'indabyo, imboga n'imbuto;

6° kugira uruhare mu mishyikirano mpuzamahanga yerekeye ubukungu buturuka ku ndabyo, imboga n'imbuto no gukurikirana ishyirwa mu

and to ensure its implementation;

3° to collect and disseminate the necessary information relating to horticulture;

4° to collaborate with other related institutions in horticulture development by use of technology which may be used in increasing production and value;

5° to collaborate with other concerned institutions in research and horticulture extension;

6° to participate in the international negotiations relating to horticulture economic development and the implementation of the decisions taken thereof;

7° to facilitate market opportunities for horticulture products especially on the international level;

8° to collaborate with agricultural cooperative organisations and horticulture farmers in training and advisory programs;

9° to collaborate and work with other institutions carrying out similar responsibilities regionally and internationally.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RHODA

Article 4: Supervising authority of RHODA

RHODA shall be supervised by the Ministry in charge of agriculture. There shall be concluded, between the Ministry and the Board of Directors, a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RHODA.

This contract shall have a duration equivalent to the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises RHODA.

juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Article 2 : Siège de RHODA

Le siège de RHODA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Le siège de RHODA peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II: DES MISSIONS DE RHODA

Article 3: Missions de RHODA

RHODA a pour attribution générale d'assurer la promotion de l'horticulture, d'aider à l'augmentation sa valeur ajoutée et d'assurer la transformation et la commercialisation de ses produits.

Les attributions particulières de RHODA sont les suivantes:

1° participer à l'élaboration de la politique et des stratégies relatives à l'économie horticole et assurer le suivi de la mise en œuvre de cette politique;

2° établir le code de pratiques relatif à la qualité des fleurs, des légumes et des fruits et assurer le suivi de son application;

3° assurer la collecte et la dissémination d'informations nécessaires sur les fleurs, les légumes et les fruits ;

4° collaborer avec d'autres institutions dans le développement de l'horticulture pour augmenter la production et assurer la qualité à l'aide de la technologie;

5° collaborer avec d'autres institutions concernées dans la recherche et la vulgarisation horticoles;

6° participer aux négociations internationales sur l'économie horticole et assurer le suivi de la mise en œuvre des décisions issues de ces négociations;

7° procéder à l'augmentation et à

bikorwa ry'ibyemezo bifatirwamo;

7° kongera no gushaka amasoko agurishirizwamo indabyo, imboga n'imbuto, cyane cyane ayo mu mahanga;

8° gukorana n'amakoperative y'ubuhinzi n'abahinzi b'indabyo, imboga n'imbuto n'abakora imirimo itunganya indabyo, imboga n'imbuto ibahugura kandi ibagira inama;

9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo ku rwego rw'akarere u Rwanda rurimo cyangwa mpuzamahanga.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RHODA

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RHODA

RHODA irebererwa na Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhanda mu kugera ku nshingano za RHODA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera RHODA.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi n'iz'Ubuyobozi ndetse n'inshingano z'inzego zose z'ingenzi za RHODA;

2° ibigomba kugerwaho na RHODA;

3° aho umutungo wa RHODA ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RHODA

Ingingo ya 6: Inzego za RHODA

Article 5: Contents of the contract of performance

Among the contents of the contract mentioned in article 4 that should be provided in a clear way shall be:

1° the responsibilities of the Board of Directors, of the management as well as of the main departments of RHODA;

2° expected results of RHODA;

3° the source of the property of RHODA, its functioning and the permanent audit procedures.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RHODA

Article 6: Organs of RHODA

RHODA shall be comprised of the following two (2) organs:

1° the Board of Directors;

2° the Management.

Section One: Management organ of RHODA

Article 7: board of Directors of RHODA, appointment and term Management organ of RHODA

The Board of Directors of RHODA is the authority which directs RHODA and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibility to manage RHODA's resources in order for it to fulfil its responsibilities.

A Prime Minister's Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice-Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors shall have a term of three (3) years which may be renewable only once.

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors of RHODA

The responsibilities of the Board of Directors of RHODA are as follows:

1° to provide the strategic

la recherche des marques pour les produits horticoles plus particulièrement les marchés internationaux;

8° établir un partenariat avec les coopératives agricoles, les horticulteurs et les unités de transformation des produits horticoles à travers des formations et des conseils à leur intention;

9° établir des relations et collaborer avec d'autres institutions ayant des attributions similaires au niveau régional ou international.

CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE TUTELLE DE RHODA

Article 4: Organe de tutelle de RHODA

RHODA est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions. Il est conclu, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RHODA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de RHODA.

Article 5: Contenu du contrat de performance

Le contrat visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants :

1° les engagements du Conseil d'Administration, de la Direction ainsi que ceux de tous les principaux organes de RHODA;

2° les réalisations attendues de RHODA;

3° la provenance du patrimoine de RHODA, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE IV: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RHODA

RHODA igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Urwego ruyobora RHODA

Ingingo ya 7: Inama y'ubuyobozi ya RHODA, ishyingaho na manda by'abayigize

Inama y'Ubuyobozi ya RHODA ni rwo rwego ruyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RHODA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RHODA

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RHODA ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda by'ibikorwa bya RHODA;
- 2° kwemeza umushinga w'amategekoko ngengamikorere ya RHODA ashyingaho n'iteka rya Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingingo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya RHODA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingingo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'ubuyobozi bwa RHODA n'abakozi bayo.

- vision and the plan of action of RHODA;
- 2° to approve the draft of internal rules and procedures of RHODA which shall be established by an Order of the Minister in charge of agriculture;
 - 3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;
 - 4° to examine the performance of RHODA in accordance with the plan of action and the budget;
 - 5° to approve the activity and financial reports of the previous year;
 - 6° to monitor the performance of the management and personnel of RHODA.

Article 9: Invitation of the Board of Directors meeting and mode of taking decisions

The meeting of the Board of Directors of RHODA shall be held once every quarter and at any time it is considered necessary, upon invitation of its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson, at their initiative or upon request by a third (1/3) of its members. The invitation is done in writing which is transmitted at least fifteen (15) days before it is held.

However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

Some of the items to be considered in the first QUARTER of the year shall include approval of the activity report and in the previous year; in the third quarter, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year.

At every quarter the Board of Directors shall consider the financial and activity report of the previous quarter which shall be submitted transmitted to the Minister supervising RHODA.

The internal rules and regulation of RHODA, shall determine the procedures through which the meeting shall be held and the mode of making decisions.

Article 6: Organes de RHODA

RHODA est doté de deux (2) organes suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction.

Section première: De l'organe d'Administration de RHODA

Article 7: Conseil d'Administration de RHODA, nomination et mandat de ses membres

Le Conseil d'Administration de RHODA est l'organe d'administration et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de RHODA en vue de la réalisation de sa mission.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8: Attributions du Conseil d'Administration de RHODA

Les attributions du Conseil d'Administration de RHODA sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RHODA;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de RHODA qui est approuvé par un arrêté du Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de RHODA sur base du plan d'action et du budget;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
- 6° faire le suivi de la

Ingingo ya 9: Itumizwa ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya RHODA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishikiriye abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane. Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye ikazishyikiriza Minisitiri ureberera RHODA.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RHODA.

Ingingo ya 10: Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu wayungura inama

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibiyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibiyigwa.

Ingingo ya 11: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Imana y'Ubuyobozi ishikiriye umukono n'abayigize ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera RHODA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo agire icyo

Article 10: Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meetings

The Board of Directors may invite in its meeting any person, from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates on other items on the agenda.

Article 11: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the Board of Directors meeting shall be signed by its members immediately at its completion and its copy shall be submitted to the Minister supervising RHODA in a period not exceeding five (5) working days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If that period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be deemed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by its Chairperson and the rapporteur and approved in the following session. The copy of the minutes shall be submitted to the Minister supervising RHODA in a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of its approval.

Article 12: Sitting allowances to the members of the Board of Directors

The members of Board of Directors who attend the Board of Directors meeting shall be entitled to allowances determined by a Presidential Order.

Article 13: Incompatibilities

The members of the Board of Directors or agencies in which they have shares are not allowed to perform any remunerated activity in RHODA or compete for tenders awarded by RHODA.

Article 14: Reasons for leaving membership of the Board of Directors

performance de la Direction de RHODA et de son personnel.

Article 9: Convocation de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Le Conseil d'Administration de RHODA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre au Ministre de tutelle de RHODA.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de RHODA.

Article 10: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 11: Résolutions et procès-verbaux de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil

abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida w'inama n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera RHODA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu y'akazi (15) guhera ku munsu yemerejweho.

Ingingo ya 12: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13: Imirimo itabangikanywa

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na RHODA cyangwa gupiganira amasoko atangwa nayo.

Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya

Ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya iyo:

1° manda irangiye;
2° yeguye akoresheje inyandiko ;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta ;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

6° bigaragaye ko atacyujye ibyashyirwaho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

A member of the Board of Directors shall leave office under the following circumstances:

- 1° the expiration of its mandate;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;
- 5° he or she is absent from meetings for three (3) consecutive times in a year consecutively with no valid reasons;
- 6° it is clear that he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;
- 7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 8° he or she jeopardizes the interests of RHODA;
- 9° he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;
- 10° he or she is characterised by genocide ideology;
- 11° he or she dies.

The Minister supervising RHODA shall indicate in a report meant for competent authorities, whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint a substitute to complete the remaining term.

Section 2: Management and Organisational structure of RHODA

Article 15: Duties of the Director of RHODA

The daily management of RHODA shall be entrusted to its Director who shall be appointed by a Prime

d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents et transmises au Ministre de tutelle de RHODA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle de RHODA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter du jour de son approbation.

Article 12: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 13: Incompatibilités

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de RHODA ou de soumissionner aux avis d'appel d'offres lancés par RHODA.

Article 14: Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° constat qu'il ne remplit plus les conditions à la base desquelles il

8° abangamira inyungu za RHODA;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;

11° apfuye.

Minisitiri ureberera RHODA agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RHODA

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi wa RHODA

Imicungire ya buri muni ya RHODA ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RHODA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutanga amabwiriza y'akazi ka RHODA n'ay'ubuyobozi bw'amashami yayo;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RHODA;

4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba RHODA akurikije amategeko;

5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya RHODA, nibura rimwe mu gihembwe;

Minister's order. He or she shall coordinate and direct the daily activities of RHODA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director shall be responsible for:

1° issuing out service

instructions and administrative branch directives within RHODA;

2° preparing and submitting to the Board of Directors the draft Budget proposal of the following year and the Budget report of the previous year;

3° ensuring the execution of the budget and managing the assets of RHODA;

4° ensuring the management of the personnel of RHODA in accordance with the law;

5° informing, in writing, the Board of Directors the performance and the activities of RHODA at least once a term;

6° representing RHODA before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for RHODA to fulfill its responsibilities.

Article 16: Rapporteur of the Board of Directors

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and act as their rapporteur. He or she may give views but shall not vote during decision making.

The Director shall not attend the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, the Board of Directors shall elect from among its members present a rapporteur.

The internal rules and regulations of RHODA shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

avait été nommé au Conseil d'Administration;

7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° agissement compromettant les intérêts de RHODA;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide;

11° décès.

Le Ministre de tutelle de RHODA constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Section 2: De la Direction et du cadre organique de RHODA

Article 15: Attributions du Directeur de RHODA

La gestion journalière de RHODA est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de RHODA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en oeuvre de ses décisions.

Le Directeur de RHODA est spécialement chargé de:

1° donner des instructions de service au sein de RHODA et de toutes ses branches;

2° préparer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent;

3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RHODA;

4° assurer la gestion du

6° guhagararira RHODA imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RHODA igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 16: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi akurikirana inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya RHODA agena usimbura umuyobozi iyo adahari.

Ingingo ya 17: Ibigenerwa Umuyobozi n'abakozi ba RHODA

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba RHODA bagenerwa bigenwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 18: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RHODA

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya RHODA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera RHODA, amaze kwumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba RHODA bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 19: Ibige umutungo wa RHODA n'aho ukomoka

Article 17: Benefits of the Director and the personnel of RHODA

Benefits of the Director and personnel of RHODA shall be determined in accordance with the legal provisions governing personnel of public institutions.

Article 18: Organisational Structure of RHODA

The structure and the departmental responsibilities of RHODA shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising RHODA, after consulting the Board of Directors.

RHODA personnel shall be governed by the general statutes governing Rwanda Public Service.

CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE

Article 19: Components of the property of RHODA and its source

The property of RHODA comprises of both movable and immovable properties.

It comes from the following sources:

- 1° the state budget;
- 2° Government or donor grants;
- 3° profits made from services rendered by RHODA;
- 4° donations and bequests.

Article 20: Use, management and audit of the property of RHODA

The use, management and financial audit of the property of RHODA shall be carried out in accordance with relevant laws. The service in charge of internal audit of the use of the property of RHODA shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Director of RHODA.

Article 21: Budget of RHODA

The budget of RHODA is approved and managed in accordance with relevant laws.

personnel de RHODA conformément à la loi;

5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de RHODA;

6° représenter RHODA devant la loi.

Est conclu, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RHODA.

Article 16: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Le Directeur ne prend pas part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de RHODA détermine son remplaçant en cas d'absence.

Article 17: Avantages accordés au Directeur et au personnel de RHODA

Les avantages alloués au Directeur et au personnel de RHODA sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Article 18: Organigramme et cadre organique de RHODA

L'organigramme et le cadre organique de RHODA sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de RHODA, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de RHODA est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

Umutungo wa RHODA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° impano n'indagano.

Ingingo ya 20: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RHODA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RHODA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa RHODA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa RHODA.

Ingingo ya 21: Ingengo y'imari ya RHODA

Ingengo y'imari ya RHODA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI :INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 23: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 22: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 23: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Article 19: Composition et source du patrimoine de RHODA

Le patrimoine de RHODA comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;

3° le produit des services prestés par RHODA;

4° les dons et legs.

Article 20: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RHODA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RHODA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RHODA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de RHODA.

Article 21: Budget de RHODA

Le budget de RHODA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 23: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>		<p>Le Premier Ministre MAKUZU Bernard (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	--	---

<p>ITEGEKO N°16/2008 RYO KU WA 11/06/2008 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE (RCA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbera:</u> Ishyirwaho ry'ikigo n'Izina ryacyo</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> icyicaro</p> <p><u>UMUTWE WA II :</u> INSHINGANO ZA RCA</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano za RCA</p> <p><u>UMUTWE WA III :</u> URWEGO RUREBERERA RCA</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Urwego rureberera RCA</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibiteganywa mu</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> The establishment and name of the agency</p> <p><u>Article 2:</u> Headquarters</p> <p><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RCA</u></p> <p><u>Article 3:</u> Responsibilities of RCA</p> <p><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RCA</u></p> <p><u>Article 4:</u> The supervising authority of RCA</p> <p><u>Article 5 :</u> Contents of the contract of performance</p> <p><u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCA</u></p> <p><u>Article 6:</u> Organs of RCA</p> <p><u>Section One:</u> management Organ</p> <p><u>Article 7:</u> Board of Directors of RCA, establishment management and term</p>	<p><u>Article 4 :</u> Organe de tutelle de RCA</p> <p><u>Article 5 :</u> Contenu du contrat de performance</p> <p><u>CHAPITRE IV: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RCA</u></p> <p><u>Article 6 :</u> Organes de RCA</p> <p><u>Section première :</u> D e l'organe de Direction</p> <p><u>Article 7 : Conseil d'Administration de RCA , nomination de ses membres et leur mandat</u></p> <p><u>Article 8 :</u> Attributions du Conseil d'Administration</p> <p><u>Article 9:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration</p> <p><u>Article 10 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</p> <p><u>Article 11 :</u> Résolutions et procès-</p>
--	---	---

masezerano yerekeranye na gahunda y'ibikorwa

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCA

Ingingo ya 6: Inzego za RCA

Icyiciro cya mbere : Urwego rw'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RCA, uko ishyirwaho na manda y'abayigize

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 9: Imitumirire n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu wayungura inama

Ingingo ya 11 : Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12 : Ibigenerwa abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 13 : Imirimo itabangikanywa

Ingingo ya 14 : Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi ayivamo

Ingingo ya 15: Ibiryozwa abagize Inama y'Ubuyobozi

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RCA

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuyobozi wa RCA

Ingingo ya 17 : Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 18 : Ibigenerwa Umuyobozi n'Abakozi

Ingingo ya 19 : Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCA

UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI BYA RCA

Ingingo ya 20: Aho umutungo

office of its members

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors

Article 9: Convening and holding of meeting of the Board of Directors

Article 10: Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings

Article 11: Resolutions and minutes of the Board of Directors meeting

Article 12: Sitting allowances

Article 13: Incompatibilities

Article 14: Reasons for leaving the membership of the Board of Directors

Article 15: Liability of the Board of Directors

Section 2: Management and organizational structure of RCA

Article 16: Responsibilities of the Director of RCA

Article 17: Rapporteur of the Board of Directors

Article 18: Benefits of the Director and the personnel

Article 19: Organization and organizational structure of RCA

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE OF RCA

Article 20: Sources of the patrimony

Article 21: Management, use and audit of the patrimony

Article 22: Budget

Article 23: Competence of judicial police

. CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24: Demarcation provision

verbaux du Conseil d'Administration

Article 12 : Jetons de présence

Article 13 : Incompatibilités

Article 14 : Motifs de cessation de qualité de membre du Conseil d'Administration

Article 15 : Responsabilité des membres du Conseil d'Administration

Section 2 : De la Direction et du cadre organique de RCA

Article 16 : Attributions du Directeur de RCA

Article 17 : Rapporteur du Conseil d'Administration

Article 18 : Appointements accordés au Directeur et au personnel

Article 19 : Organisation et cadre organique de RCA

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE ET DES FINANCES DE RCA

Article 20 : Sources du patrimoine

Article 21 : Gestion, utilisation et audit du patrimoine

Article 22 : Budget

Article 23 : Compétence de la Police judiciaire

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 24 : Disposition abrogatoire

Article 25 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 16/2008 RYO KU WA
11/06/2008 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE
AMAKOPERATIVE (RCA)
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO**

**L
A
W
N
°
1
6**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE**

**L
O
I
N
°
1
6**

**CHAPITRE PREMIER: DES
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article Premier: Création et
dénomination de l'Agence**

La présente loi porte création,
attributions, organisation et

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo
yo ku wa 23 Mata 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo
ku wa 05 Gashyantare 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4
Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,
iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,
iya 108, iya 118, iya 183 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 14/2004
ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho
amategeko rusange yerekeye ibigo bya
Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe
kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku
wa 09 Nyakanga 2002 rishyiraho sitati
rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego
z'imirimo ya Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku
wa 18/09/2007 rigena ishyirwaho,
imiterere n'imikorere y'amakoperative
mu Rwanda.

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Ikigo n'izina ryacyo**

Iri Tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere amakoperative,
cyitwa "Rwanda Cooperative Agency",
RCA mu magambo ahinnye y'ururimi
rw'Icyongereza kandi rikagena
inshingano, imiterere n'imikorere
byacyo.

RCA ishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya

**/ FOLLOWING LAW AND ORDER
2 IT BE PUBLISHED IN THE
0 OFFICIAL GAZETTE OF THE
0 REPUBLIC OF RWANDA**

**8
0
F THE PARLIAMENT:**

1 The Chamber of Deputies, in its
/ session of April 23, 2008;

0 The Senate, in its session of February
/ 05, 2008;

**2
0** Pursuant to the Constitution of the
8 Republic of Rwanda of 4 June 2003 as
E amended to date, especially in Articles
S 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95,
T 108, 118, 183 and 201;

**A
B
L** Given the Organic Law n° 14/2004 of
I 26/05/2004 establishing general
S provisions governing public
H institutions as modified and
M complemented to date,

**E
N
T** Pursuant to Law n° 22/2002 of
R 09/07/2002 on General Statutes for
W Rwanda Public Service;

**A
N
D** Pursuant to Law n° 50/2007 of
A 18/09/2007 determining the
C establishment, organization and
O functioning of Cooperative
O Organizations in Rwanda;

**P
E
R** **ADOPTS:**

**A
T** **CHAPTER ONE: GENERAL
I PROVISIONS**

**V
E
A** **Article One: Establishment and
G name of the Agency**

**E
N
C** This Law determines the
Y establishment, responsibilities,
(organisation and functioning of
R Rwanda Cooperative Agency
A abbreviated as RCA.

**C
)
A
N** RCA shall be placed in the category of
D the regulatory Public Institutions in
D charge of regulation and promotion
E economic, social, and other activities
T of the general interest.

/ fonctionnement de l'Agence
2 Rwandaise des Coopératives
0 dénommée «Rwanda Cooperative
0 Agency », RCA en sigle anglais.

**8
D
U** RCA est classé dans la catégorie des
1 établissements publics de régulation
1 chargés de promouvoir les activités
/ économiques, sociales et autres
0 activités d'intérêt général.

**6
/** RCA est dotée de la personnalité
2 juridique et de l'autonomie
0 financière et administrative et est
0 gérée conformément aux lois
8 relatives à la fonction publique.

**P
O** **Article 2: Sièg**

**R
T** Le siège de RCA est établi dans la
A Ville de Kigali, Capitale de la
N République du Rwanda. Il peut, en
T cas de nécessité, être transféré en
C tout autre lieu du territoire de la
R République du Rwanda.

**E
A** RCA peut, en cas de nécessité,
T établir des branches en tout autre
I lieu du territoire national par arrêté
O du Premier Ministre, pour mieux
N s'acquitter de ses responsabilités.

D **HAPITRE II: DES MISSION DE
E RCA**

**L
'** **Article 3: Missions de RCA**

**A
G** Les principales attributions de RCA
E sont les suivantes :

**N
C** 1° mettre en oeuvre la
E politique du Gouvernement en
R matière des sociétés coopératives;
W 2° enregistrer les sociétés
A coopératives et leur accorder la
N personnalité juridique;
D 3° réglementer et superviser
A les sociétés coopératives y compris
I les unions, les fédérations et les
S confédérations des sociétés
E coopératives;

D 4° élaborer les normes
E éthiques et professionnelles de
S gestion saine des sociétés
C coopératives;

O 5° suivre la mise en
P application des lois et des
E règlements régissant les
R coopératives;
A 6° promouvoir le secteur des
T sociétés coopératives;
I 7° assister les sociétés
V coopératives dans le renforcement
E

Leta bitanga amabwiriza bigateza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

RCA ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu ya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cya RCA kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RCA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RCA

Ingingo ya 3: Inshingano za RCA

Inshingano z'ingenzi za RCA ni izi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu bijyanye n'amakoperative;

2° kwandika no guha ubuzimagatozi amakoperative;

3° gutanga amabwiriza no kugenzura imikorere y'amakoperative, harimo n'amahuriro y'amakoperative, impuzamahuriro n'Urugaga rwa za Koperative;

4° gushyiraho ibiranga imyitwarire n'imikorere inoze mu micungire y'amakoperative;

5° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza agenga amakoperative;

6° guteza imbere urwego rw'amakoperative;

7° gufasha amakoperative mu kwiyubaka binyuze mu nyigisho n'amahugurwa y'abanyamuryango n'abayobozi bayo;

8° guteza imbere umuco wa ba rwiyemezamirimo mu rwego rw'amakoperative;

RCA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Article 2: Headquarters

The headquarters of RCA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere within Rwanda when deemed necessary.

RCA may have branches elsewhere in the country when deemed necessary, upon approval by the Order of the Prime Minister, in order to fulfil its responsibilities.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RCA

Article 3: Responsibilities of RCA

The main responsibilities of RCA shall be the following:

1° implementing Government policy in matters relating to cooperative organizations;

2° registering cooperative organizations and assigning to them legal personality;

3° regulating and supervising cooperative organizations including the national cooperative unions, federations and confederations;

4° setting standards and formulate professional ethics for prudent management of cooperative organizations;

5° supervising of implementation of laws and instructions governing cooperatives;

6° promoting the cooperative organizations sector;

7° assisting cooperative organizations in their capacity building through training and seminars of its members and managers;

8° promoting business entrepreneurship in the cooperative organizations sector;

9° encouraging the cooperative movement to take advantage of investment opportunities at national, regional and international levels;

10° carrying out research and studies on cooperative organizations matters and ensuring their publication;

des capacités de leurs membres et de leurs administrateurs à travers les formations et les séminaires ;
8° promouvoir la culture d'entrepreneuriat dans le secteur des sociétés coopératives;
9° encourager le mouvement coopératif à saisir les opportunités d'investissement font niveau national, régional qui international ;
10° mener des recherches et des études sur le mouvement coopératif et en publier les résultats ;
11° conseiller le Gouvernement dans la formulation des politiques et des stratégies relatives aux sociétés coopératives ;
12° assurer la mise en application des lois régissant les sociétés coopératives et des autres lois que les sociétés coopératives sont tenues de respecter ;
13° établir des relations et collaborer avec d'autres agences tant régionales qu'internationales ayant des attributions similaires à celles de RCA.

CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE TUTELLE DE RCA

Article 4: Organe de tutelle de RCA

RCA est placée sous la tutelle du Ministère ayant les sociétés coopératives dans ses attributions. Il est conclu, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RCA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de RCA.

Article 5: Contenu du contrat de performance

Le contrat visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants :

1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les services de RCA ;
2° les réalisations attendues de

9° gushishikariza amakoperative kumenya no gukoresha ishoramari ryaba iryo mu Gihugu hagati, iryo muri aka karere cyangwa se iryo mu mahanga;

10° gukora ubushakashatsi n'inyigo ku bijyanye n'amakoperative no kubisakaza;

11° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki n'ingamba ku byerekeye amakoperative;

12° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga amakoperative n'andi mategeko amakoperative asabwa kubahiriza;

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RCA

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RCA

RCA irebererwa na Minisitiri ifite amakoperative mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RCA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe kingana na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera RCA.

Ingingo ya 5: Ibiteganywa mu masezerano yerekeranye na gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganywa mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inze zose z'imirimo za RCA;

2° ibigomba kugerwaho na RCA;

3° aho umutungo wa RCA ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

11° advising the Government on elaborating the national policies and strategies in relation with cooperative organizations;

12° ensuring the application of laws governing cooperative organizations and other laws that cooperative organizations are requested to observe;

13° developing good relations and collaborating with other agencies carrying out similar missions at both regional and international levels.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RCA

Article 4: Supervising authority of RCA

RCA shall be supervised by the Ministry in charge of cooperative organizations. There shall be concluded between the Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RCA.

This contract shall have a duration equivalent to the term of office of the members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises RCA.

Article 5: Contents of the contract of performance

Among the contents of the contract mentioned in Article 4 that should be provided in a clear way shall be:

1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as those of all the administrative organs of RCA;

2° the expected results of RCA;

3° the source of the property of RCA, its functioning and the permanent audit procedures.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RCA

Article 6: Organs of RCA

RCA shall be comprised of the following two (2) organs:

K RCA;

A 3° la provenance du
G patrimoine de RCA, ses modalités
A de fonctionnement et d'audit
M permanent.

CHAPITRE IV: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RCA

Article 6: Organes de RCA

RCA est dotée de deux (2) organes suivants :

1° le Conseil d'Administration;

2° la Direction.

Section première: De l'organe de direction

Article 7: Conseil d'Administration de RCA, nomination et mandat de ses membres

Le Conseil d'Administration de RCA est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission de RCA.

Un Arrêté du Premier Ministre porte nomination de sept (7) membres du Conseil d'Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions du Conseil d'Administration de RCA sont les suivantes :

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RCA;

2° adopter le projet de Règlement d'ordre intérieur de RCA qui est approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de RCA;

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RCA

Ingingo ya 6: Inzego za RCA

RCA igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Urwego rw'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RCA, uko ishyingirwaho na manda y'abayigize

Inama y'Ubuyobozi ya RCA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RCA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RCA ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo na gahunda by'ibikorwa bya RCA;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RCA ashyingirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera RCA;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya RCA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye;

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Section One: Management organ

Article 7: Board of Directors of RCA, appointment and term office of its members

The Board of Directors of RCA is the authority which directs RCA and which is responsible for making decisions. It shall have full and permanent powers and responsibilities to manage its property in order for RCA to fulfil its responsibilities.

A Prime Minister's Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors shall have a term of three (3) years which may be renewable only once.

Article 8: Responsibilities of the Board of Directors

Responsibilities of the Board of Directors of RCA shall be the following:

- 1° providing the strategic vision and the plan of action of RCA;
- 2° approving the draft internal rules of procedures of RCA which shall be established by an Order of the Minister supervising RCA;
- 3° approving the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;
- 4° evaluating the performance of RCA in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° approving the activity report and the financial report for the previous year;
- 6° monitoring the performance of the management and the personnel of RCA.

Article 9: Convening and holding of meeting of the Board of Directors

The meeting of the Board of Directors

- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de RCA sur base du plan d'action et du budget;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de RCA et de son personnel.

Article 9: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RCA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre au Ministre de tutelle de RCA.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de RCA.

Article 10: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa RCA n'abakozi bayo.

Ingingo ya 9: Imitumirire n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RCA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa

Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa Minisitiri ureberera RCA.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RCA.

Ingingo ya 10: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu wayungura inama

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo iyi n'iyi ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 11: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri

of RCA shall be held once every quarter and at any time it is considered necessary, upon invitation of its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be in writing which is submitted to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third quarter, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget and the plan of action of the following year.

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial report and activity reports relating to the previous quarter and the reports shall be transmitted to the Minister supervising RCA.

The internal rules and regulations of RCA shall determine the procedures through which the meeting shall be held and the mode of making decisions.

Article 10: Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 11: Resolutions and minutes of the Board of Directors meeting

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising of RCA in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. When the Minister does not give the opinion within the

L
I Le Conseil d'Administration peut,
E au cours de ses réunions, inviter
E toute personne qu'il juge compétente
A pour l'examen d'un point donné
U inscrit à l'ordre du jour. La personne
J invitée n'a pas de voix délibérative
O et participe uniquement aux débats
U concernant le point sur lequel elle
R est consultée.

N
A **Article 11: Résolutions et procès-**
L **verbaux de la réunion du**
O **Conseil d'Administration**

F
F Les résolutions du Conseil
I d'Administration sont
C immédiatement signées par les
I membres présents après la séance et
E sont transmises au Ministre de
L tutelle de RCA dans un délai ne
D dépassant pas cinq (5) jours pour
E avis et considérations endéans
L quinze (15) jours à dater de leur
A réception. Passé ce délai sans
R réaction du Ministre, les résolutions
E du Conseil sont réputées définitives.

P
U Le procès-verbal de la réunion du
B Conseil d'Administration est signé
L conjointement par son Président et
I son rapporteur et soumis à la séance
Q suivante pour approbation. Une
U copie du procès-verbal est transmise
E au Ministre de tutelle de RCA dans
D un délai ne dépassant pas quinze
U (15) jours à compter du jour de son
R approbation.

W
A
N
D **Article 12: Jetons de présence**
A

L Les membres du Conseil
E d'Administration bénéficient des
P jetons de présence dont le montant
A est déterminé par Arrêté Présidentiel.

R
L **Article 13: Incompatibilités**
E

M Il est interdit aux membres du
E Conseil d'Administration ou aux
N sociétés dont ils sont associés
T d'exercer des fonctions rémunérées
: au sein de RCA ou de
soumissionner aux marchés du
L RCA.

a
C **Article 14: Motif de cessation de**
h **qualité de membre du Conseil**
a **d'Administration**
m

b Un membre du Conseil
r d'Administration perd la qualité de

ureberera RCA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera RCA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera ku munsu yemerejweho.

Ingingo ya 12: Ibigenerwa abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13: Imirimo itabanganywa

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na RCA cyangwa gupiganira amasoko atangwa na RCA.

Ingingo ya 14: Impamvu zituma uri mu Nama y'Ubuyobozi ayivamo

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

scheduled time, the resolution shall be biding.

The minutes of the meeting shall be signed by both the Chairperson and its secretary, and it shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be submitted to the Minister in charge of RCA in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

Article 12: Sitting allowances

Members of the Board of Directors present in the meeting of the Board of Directors shall be entitled to allowances determined by a Presidential Order.

Article 13: Incompatibilities

The members of the Board of Directors or companies in which they have shares are not allowed to perform any remunerated activity in RCA or to tender for procurements in RCA.

Article 14: Reasons for leaving the membership of the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall leave office under the following circumstances:

- 1° expiration of mandate;
- 2° written resignation;
- 3° physical or mental disability endorsed by a recognized medical doctor;
- 4° sentence to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without parole;
- 5° he or she is absent from meetings thrice in year consecutively with no justified reasons;
- 6° it is clear that he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;

e membre dans les cas suivants :

- d 1° expiration du mandat;
- e 2° démission notifiée par écrit;
- s 3° incapacité physique ou
- D 4° incapacité constatée par un médecin
- é 5° incapacité constatée par l'Etat;
- p 6° condamnation définitive à
- u 7° une peine d'emprisonnement
- t 8° supérieure ou égale à six (6) mois
- é 9° sans sursis;
- s 10° trois (3) absences
- , 11° consécutives dans une année aux
- e 12° réunions sans motifs valables ;
- n 13° constat qu'il ne remplit
- s 14° plus les conditions sur base
- a 15° desquelles il avait été nommé au
- s 16° Conseil d'Administration;
- a 17° comportement incompatible
- s 18° avec ses fonctions;
- é 19° agissement contre les
- 20° intérêts de RCA;
- 3 21° 9° aveu et plaidoyer de
- a 22° culpabilité pour crime de Génocide;
- v 23° 10° comportement caractérisé
- r 24° par l'idéologie du Génocide;
- i 25° ; 11° décès.

L Le Ministre de tutelle de RCA dans e un rapport adressé à l'organe S compétent constate que l'un des é membres du Conseil n d'Administration n'a plus la qualité a d'être membre ou que son poste est t vacant conformément aux e dispositions de l'alinéa précédent.

n Si un membre du Conseil s d'Administration perd la qualité de a membre avant l'expiration de son s mandat, l'autorité de nomination é désigne le remplaçant. Celui-ci a termine le mandat de celui qu'il a n remplacé.

Article 15 : Responsabilité des membres du Conseil d'Administration

0 Les membres du Conseil f d'Administration sont tenus é responsables, individuellement ou v solidairement, de la mauvaise r gestion de l'Agence et d'autres i infractions commises dans l'exercice e de leurs fonctions.

6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8° abangamira inyungu za RCA;
9° yireze akemera icyaha cya Jenoside;

10° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya Jenoside;
11° apfuye.

Minisitiri ureberera RCA agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Ingingo ya 15: Ibiryozwa abagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi baryozwa, umuntu ku giti cye cyangwa bafatanyije, amakosa baba barakoze mu micungire y'Ikigo cyangwa ibindi byaha baba barakoze igihe bari mu mirimo y'Ubuyobozi bw'Ikigo.

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RCA

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuyobozi wa RCA

Imicungire ya buri muni ya RCA ishinze Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RCA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi ashinze ibi bikurikira:

1° gutanga amabwiriza y'akazi ka

7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;

8° he or she jeopardizes the interests of the RCA;

9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of Genocide;
10° he or she is characterised by Genocide ideology;

11° upon death.

The Minister supervising RCA shall indicate in a report meant for competent authorities, whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his/her term at office, the competent authorities shall appoint his or her substitute to complete the remaining term.

Article 15: Liability of the Board of Directors

The members of the Board of Directors shall be held liable on individual or collective basis on faults committed in the management of the Agency or any other offences committed while in office of management of the Agency.

Section 2: Management and organizational structure of RCA

Article 16: Responsibilities of the Director of RCA

The daily management of RCA is entrusted to its Director who is appointed by a Prime Minister's Order. He or she coordinates and directs the daily activities of RCA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director shall be responsible for:

1° issuing out service instruction and administrative branch directives within RCA;
2° preparing and proposal to the

r
2 **Section 2 : De la Direction et du**
0 **cadre organique de RCA**

Article 16 : Attributions du 8 **Directeur de RCA**

; La gestion journalière de RCA est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de RCA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en application de ses décisions.

V
u Le Directeur de RCA est
l spécialement chargé de :

1° donner des instructions de

service pour RCA et ses branches ;

2° élaborer et soumettre au

Conseil d'Administration l'avant-

o projet de budget pour l'exercice

n suivant ainsi que le rapport

d d'exécution du budget pour

e l'exercice précédent ;

l 3° assurer l'exécution du

a budget et la gestion du patrimoine

R de RCA ;

é 4° assurer la gestion du

p personnel de RCA conformément à

u la loi ;

b 5° informer par écrit au moins

l une fois par trimestre le Conseil

i d'Administration de l'état

q d'avancement des activités de RCA ;

u 6° représenter RCA devant la

e loi.

d Est conclu, entre le Conseil

R d'Administration et la Direction, un

w contrat de performance déterminant

a au moins les obligations de chaque

n partie et les besoins nécessaires à la

d réalisation de la mission de RCA.

a

d **Article 17: Rapporteur du Conseil**

d'Administration

u

4 Le Directeur assiste aux réunions du

j Conseil d'Administration et en est

u le rapporteur. Il peut participer aux

i débats du Conseil mais sans voix

n délibérative.

2

0 Le Directeur de RCA ne prend pas

3 part aux réunions du Conseil

t d'Administration qui traitent des

e points qui le concernent

l personnellement. Dans ce cas, le

l Conseil d'Administration élit en son

e sein un rapporteur.

l

q Le Règlement d'Ordre Intérieur de

u

RCA n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya RCA;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RCA;

4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba RCA hakurikijwe amategeko;

5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya RCA, nibura rimwe mu gihembwe;

6° guhagararira RCA imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RCA igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa RCA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya RCA agena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 18: Ibigererwa Umuyobozi n'Abakozi

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba RCA bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 19: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RCA

Imiterere n'inshingano by'inzego

Board of Directors the draft Budget of the following year and the Budget report of the previous year;

3° ensuring the execution of the budget and managing the property of RCA;

4° ensuring the management of the personnel of RCA in accordance with the law;

5° informing, in writing, the Board of Directors the performance and the activities of RCA at least once a quarter;

6° representing RCA before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for RCA to fulfill its responsibilities.

Article 17: Rapporteur of the Board of Directors

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and shall act as their rapporteur. He or she may give views but does not vote during decision making.

The Director of RCA shall not attend the meetings that make decisions on issues than concur him or her, in that case, the Board of Directors shall elect from among its members present a rapporteur.

The Internal rules and regulations of RCA shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

Article 18: Benefits of the Director and the personnel

Benefits of the Director and the personnel of RCA shall be determined in accordance with legal provisions that govern personnel of public institutions.

Article 19: Organizational and organizational structure of RCA

The Organizational structure and the responsibilities as well as the branches of RCA shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon

RCA détermine son remplaçant en cas d'absence.

Article 18: Appointements accordés au Directeur et au personnel

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de RCA sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Article 19: Organisation et cadre organique de RCA

L'organigramme et le cadre organique de RCA ainsi que des ses branches sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de RCA, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de RCA est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES DE RCA

Article 20: Source du patrimoine

Le patrimoine de RCA comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;

3° le produit des services prestés par RCA;

4° les dons et legs;

Article 21: Gestion, utilisation et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RCA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RCA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de RCA.

Article 22: Budget

z'imirimo, kimwe n'amashami bya RCA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera RCA, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba RCA bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RCA

Ingingo ya 20: Aho umutungo ukomoka

Umutungo wa RCA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta ;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo RCA ikora ;
- 4° impano n'indagano.

Ingingo ya 21: Imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo

Imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo wa RCA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa RCA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa RCA.

Ingingo ya 22: Ingengo y'imari

Ingengo y'imari ya RCA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 23: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze riha bamwe mu bakozi b'Ikigo ububasha bwo kuba abagenzacyaha. Abo bagenzacyaha bafite ububasha bwo gukurikirana ibyaha mu Gihugu hose, ariko bagakurikirana gusa ibiteganywa n'itegeko rigenga amakoperative.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

proposal by the Minister supervising RCA, after consulting the Board of Directors.

RCA personnel shall be governed by the general statutes governing Rwanda Public Service

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE OF RCA

Article 20: Source of the patrimony

The patrimony of RCA comprises the movables and immovables.

It comes from the following sources:

- 1° the State budget;
- 2° Government or donor grants;
- 3° Benefits funds from services rendered by RCA;
- 4° donations and bequest.

Article 21: Management, use and audit of the patrimony

The use, management and the audit of the patrimony of RCA shall be carried out in accordance with relevant laws. The service in charge of internal audit of the use of the property of RCA shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the Director of RCA.

Article 22: Budget

The budget of RCA is approved and managed in accordance with relevant laws.

Article 23: Competence of judicial police

An Order of the Minister in charge of Justice shall confer upon some staff members of the Agency powers of judicial police. Such inspectors shall have powers to investigate and prosecute offences in the whole country, but limited only to offences provided for by the law on cooperative organizations.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24: Repealing provision

9 Le budget de RCA est adopté et géré
5 conformément aux dispositions
, légales en la matière.

Article 23: Compétence de police judiciaire

,
1 Un Arrêté du Ministre ayant la Justice
1 dans ses attributions confère les
8 pouvoirs de police judiciaire à
8 certains agents de l'Agence. Ces
, officiers de police judiciaire opèrent
1 sur tout le territoire national, mais
8 poursuivent uniquement les
3 infractions prévues par la loi portant
e organisation des sociétés
t coopératives.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Disposition abrogatoire

V
u
l Toutes les dispositions légales
a antérieures contraires à la présente
L loi sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

a
n La présente loi entre en vigueur le
i jour de sa publication au Journal
q Officiel de la République du
u Rwanda.

°
1 Kigali, le 11/06/2008

4 Le Président de la République
/
2 **KAGAME Paul**
(sé)

0 Le Premier Ministre
4 **MAKUZU Bernard**
d (sé)

2 **Vu et scellé du Sceau de la**
6 **République:**

a Le Ministre de la Justice/Garde des
i Sceaux
2 **KARUGARAMA Tharcisse**
0 (sé)

<p>ITEGEKO N° 17/2008 RYO KU WA 20/06/2008 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMASHYAMBA (NAFA), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N° 17/2008 OF 20/06/2008 ESTABLISHING THE NATIONAL FORESTRY AUTHORITY (NAFA) AND DETERMINING ITS ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES</p>	<p>LOI N° 17/2008 DU 20/06/2008 PORTANT CREATION, MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET DE PROMOTION DES FORETS (NAFA)</p>
<p><u>AMASHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'itegeko</u></p>	<p><u>Article One: Scope of application</u></p>	<p><u>Article premier : Champ d'application de la loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Icyicaró</u></p>	<p><u>Article 2: Headquarters</u></p>	<p><u>Article 2: Siège</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA NAFA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND COMPETENCES OF NAFA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : DES MISSIONS ET DE LA COMPETENCES DE NAFA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Inshingano za NAFA</u></p>	<p><u>Article 3: Responsibilities of NAFA</u></p>	<p><u>Article 3: Missions de NAFA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ububasha bwa NAFA</u></p>	<p><u>Article 4: Competences of NAFA</u></p>	<p><u>Article 4: Compétences de NAFA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Imikoranire ya NAFA n'inzezo z'ibanze</u></p>	<p><u>Article 5: Relationship of NAFA with local administrative entities</u></p>	<p><u>Article 5: Relations entre NAFA et les entités administratives de base</u></p>
	<p><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NAFA</u></p>	

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NAFA

Ingingo ya 6: Urwego rureberera NAFA

Ingingo ya 7: Ibikubiye mu mazerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAFA

Ingingo ya 8: Inzego za NAFA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 9: Inama y'Ubuyobozi ya NAFA, uko ishyirwaho na manda y'abayigize

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NAFA

Ingingo ya 11: Itumirwa ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Ingingo ya 12: Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu uyungura inama

Ingingo ya 13: Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandiko by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 14: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 15: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi n'ibigo bafitemo imigabane

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya

Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya NAFA

Ingingo ya 17: Imicungire ya NAFA n'inshingano z'Umuyobozi

Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 19 : Ibigenerwa Umuyobozi n'abakozi ba NAFA

Ingingo ya 20: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NAFA

AUTHORITY OF NAFA

Article 6: Supervising authority of NAFA

Article 7: Contents of the contract of performance

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAFA

Article 8: Organs of NAFA

Section One: Board of Directors

Article 9: Board of Directors of NAFA, its establishment and term of office of its members

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors of NAFA

Article 11: Convening the Board of Directors meeting and decision making

Article 12: Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meeting

Article 13: Approval of the resolutions and the minutes of the Board of Directors meeting

Article 14: Sitting allowances

Article 15: Incompatibilities

Article 16: Reasons for one of the members leaving the Board of Directors

Section 2: Management and organizational structures of NAFA

Article 17: Management of NAFA and the responsibilities of its Director

Article 18: Rapporteur of the Board of Directors meetings

Article 19: Benefits of the Director and the personnel of NAFA

Article 20: Structures and job classification of NAFA

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF NAFA

CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE TUTELLE DE NAFA

Article 6 : Organe de tutelle de NAFA

Article 7: Contenu du contrat de performance

CHAPITRE IV: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE NAFA

Article 8 : Organes de NAFA

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 9: Conseil d'Administration de NAFA, nomination et mandat de ses membres

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration de NAFA

Article 11: Convocation du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Article 12: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Article 13: Adoption des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Article 14: Jetons de présence

Article 15: Incompatibilités

Article 16: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Section 2: De la Direction et du Cadre organique de NAFA

Article 17: Gestion de NAFA et attributions de son Directeur

Article 18 : Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration

Article 19: Avantages du Directeur et du personnel de NAFA

Article 20: Organisation et Cadre organique de NAFA

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES DE NAFA

<p><u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA NAFA</u></p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inkomoko y'umutungo wa NAFA</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo bya NAFA</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Imicungire y'umutungo wa NAFA</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ingingo y'imari</p> <p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Source of the assets of NAFA</p> <p><u>Article 22:</u> Use, management and audit of the property of NAFA</p> <p><u>Article 23:</u> Management of funds of NAFA</p> <p><u>Article 24:</u> Budget</p> <p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 25:</u> Abrogating provisions</p> <p><u>Article 26:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 21:</u> Source du patrimoine de NAFA</p> <p><u>Article 22:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NAFA</p> <p><u>Article 23:</u> Gestion des fonds de NAFA</p> <p><u>Article 24:</u> Budget</p> <p><u>CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 26 :</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	---

<p>ITEGEKO N° 17/2008 RYO KU WA 20/06/2008 RISHYIRAHU IKIGOCY'IGIHUGU GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMASHYAMBA (NAFA), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Gicurasi 2008;</p> <p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 22 Gicurasi 2008;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 62, iya 66, iya 67,</p>	<p>LAW N° 17/2008 OF 20/06/2008 ESTABLISHING THE NATIONAL FORESTRY AUTHORITY (NAFA) AND DETERMINING ITS ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of May 20, 2008;</p> <p>The Senate, in its session of May 22, 2008;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183, 191 and 201.</p>	<p>LOI N°17/2008 DU 20/06/2008 PORTANT CREATION, MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET DE PROMOTION DES FORETS (NAFA)</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 20 mai 2008 ;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du 22 mai 2008;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 , 191 et 201;</p>
--	--	---

iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183, iya 191 n'ya 201;

Ishingiyiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 63;

Ishingiyiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda;

Ishingiyiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/5/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu; Ishingiyiye ku Itegeko n° 47/88 ryo ku wa 05/12/1988 rigenga ibyerekeye amashyamba mu Rwanda;

Ishingiyiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mberere: n'itegeko

Iri tegeko rishyiraho ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere amashyamba cyitwa "National Forestry Authority", NAFA mu magambo ahinnye y'Icyongereza rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

NAFA ishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bishinzwe gutanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

NAFA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu imirungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu ya Leta.

Ingingo ya 2: icyicaro

Icyicaro cya NAFA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

201,

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Article 63;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 47/88 of 05/12/1988 governing forestry in Rwanda;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organisation and the functioning of the District;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of application

This Law establishes the national Authority for the management and development of forestry known as National Forestry Authority "NAFA" as abbreviated and determines its responsibilities, organisation and its functioning.

NAFA shall be placed in the category of public institutions in charge of regulating and promoting of economic, social and other activities aimed at public interests.

NAFA shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the laws governing organs of public service.

Article 2: Headquarters

NAFA's headquarters is in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda when deemed necessary.

NAFA may have branches elsewhere

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 63;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 47/88 du 05/12/1988 régissant la foresterie au Rwanda;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Champ d'application de la loi

La présente loi porte création, missions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts dénommé "National Forestry Authority", NAFA en sigle anglais.

NAFA est classé dans la catégorie des établissements publics de régulation, de promotion d'activités économiques, sociales et d'autres activités d'intérêt général.

NAFA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Article 2: Siège

Le siège de NAFA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu sur le territoire de la République du Rwanda.

NAFA peut sur Arrêté du Premier

NAFA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA NAFA

Ingingo ya 3: Inshingano za NAFA

NAFA ni rwo rwego rukuriye iterambere ry'amashyamba mu Rwanda. Rushinzwe kugenzura, gukurikirana no kureba ko ibijyanye n'amashyamba byitabwaho muri gahunda zose z'amajyambere y'Igihugu.

By'umwihariko, NAFA ifite inshingano zikurikira:

1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba ku bijyanye n'amashyamba, guteza imbere ibiti bivangwa n'imyaka no gukurikirana uko iyo politiki n'ingamba bishyirwa mu bikorwa;

2° kugira inama Guverinoma kuri politiki, ingamba n'amategekore yerekeranye n'imitungire n'imitunganyirize y'amashyamba ndetse n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga afite aho ahuriye n'ibikorwa by'amashyamba no kurinda umutungo kamere w'ubutaka, amazi n'urusobe rw'ibinyabuzima rwo mu mashyamba;

3° kunganira inzego z'imirimo zifite mu nshingano zazo ibikorwa byo kurwanya isuri mu rwego rwo kurinda iyangirika ry'amashyamba n'ibidukikije;

4° **gutegura gahunda z'Igihugu zo gutera amashyamba, kuyacunga neza no gufasha Uturere gutegura gahunda z'imitungire n'imitunganyirize y'amashyamba yatwo no gukurikirana uburyo izo gahunda zose zishyirwa mu bikorwa;**

5° **kugira inama, gufasha no gushishikariza abikorera kwitabira ibikorwa byo gutera amashyamba, kuyacunga neza no kuyabyaza umusaruro;**

in the country if considered necessary, upon approval by Prime Minister's Order, in order to fulfill its responsibilities.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND COMPETENCE OF NAFA

Article 3: Responsibilities of NAFA

NAFA is the supreme forestry development Authority in Rwanda. It shall be in charge of supervision, following up and ensuring that issues relating to forestry receive attention in all national development plans.

In particular, the responsibilities of NAFA shall be the following:

1° participating in designing the policies and strategies relating to forestry as well as promoting agroforestry and ensuring the implementation of such policies and strategies;

2° advising the Government on policies, strategies and legislation related to the forestry management as well as to the implementation of international conventions relating to the forestry and to the protection of natural resources such as land, water and forest biodiversity in forestry area;

3° supporting organs that are in charge of fighting soil erosion with the aim of safeguarding forestry and environment;

4° preparing national programs in matters of reforestation, forestry management and helping Districts to prepare their own forestry management and processing and supervising the implementation of such programs;

5° advising, assisting and encouraging private sector stakeholders in participating in activities of reforestation, their effective management and to make them productive;

6° making and updating the list of tree species to be planted in the country and their respective suitable areas according to the type of soil and the

Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national pour mieux s'acquitter de sa mission.

CHAPITRE II: DES MISSIONS ET DE LA COMPETENCE DE NAFA

Article 3: Missions de NAFA

NAFA est l'organe suprême de développement du domaine forestier au Rwanda. Il est chargé de faire le contrôle, le suivi et de s'assurer de l'intégration des aspects forestiers dans tous les programmes de développement du pays.

En particulier, les attributions de NAFA sont les suivantes :

1° participer à l'élaboration de la politique et des stratégies en matière de foresterie, promouvoir l'agroforesterie et assurer le suivi de la mise en œuvre de cette politique et de ces stratégies ;

2° conseiller le Gouvernement en matière de politique, de stratégies et de législation relatives à la gestion de la foresterie ainsi qu'à la mise en application des conventions internationales relatives à la foresterie et à la protection des ressources naturelles tel que le sol, l'eau et la biodiversité située dans les forêts ;

3° appuyer les services chargés de la lutte contre l'érosion dans le cadre de la protection des forêts et de l'environnement ;

4° élaborer les programmes nationaux de reboisement, de gestion des forêts et aider les Districts à élaborer les programmes de gestion et d'entretien de leurs forêts et assurer la supervision de la mise en œuvre de ces programmes ;

5° conseiller, aider et encourager les acteurs du secteur privé à participer aux activités de reboisement de gestion et d'exploitation de ces forêts ;

6° élaborer et mettre à jour la liste des espèces d'arbres à planter dans le pays et déterminer les zones favorables à chaque espèce suivant le type de sol ainsi que l'usage attendu de ces espèces et donner des conseils et des instructions sur les espèces d'arbres ou sur les produits dérivés devant être importés ou

6° **gukora no kuvugurura igihe ari ngombwa urutonde rw'amoko y'ibiti agomba guterwa mu Gihugu n'aho agomba guterwa hakurikijwe imiterere y'ubutaka n'akamaro ibyobiti bitezweho no gutanga inama n'amabwiriza ku moko y'ibiti cyangwa ibibikomokaho bigomba kwinjizwa cyangwa gusohorwa mu Gihugu;**

7° **gucunga no kubyaza umusaruro umutungo w'amashyamba ya Leta;**

8° gukoresha ubushakashatsi, iperereza, inyigo n'indi mirimo ikenewe ku kamaro k'amashyamba mu bukungu bw'Igihugu no ku mikoreshereze y'ibiti n'ibibikomokaho no gutangaza ibivuyemo;

9° kwamamaza ibyavuye mu bushakashatsi ku ikoranabuhanga ryo gutera ibiti mu mirima, mu nzuri no gutera amashyamba yihariye, gufata neza amashyamba no kuyabyaza umusaruro, gukoresha neza ibiti n'ibibikomokaho no guhuza imibare yose ya ngombwa ku mashyamba n'ibiyakomokaho;

10° gushyiraho amabwiriza y'umurongo ngenderwaho ku bikorwa byo gutera, gukorera no kurinda amashyamba, gukoresha neza ibiyakomokaho no kongerera agaciro umusaruro w'ibiti;

11° gusuzuma no gukurikiranira hafi gahunda y'imishinga y'amajyambere kugira ngo hubahirizwe amabwiriza ku micungire n'imikoreshereze myiza y'amashyamba ;

12° gushyikirana n'ibindi bigo n'imiryango mpuzamahanga ifite aho ihuriye n'ibikorwa by'amashyamba.

Ingingo ya 4: Ububasha bwa NAFA

Kugira ngo ishobore kurangiza inshingano zayo zivugwa muri iri tegeko no mu rwego rwo kurinda, kubungabunga umutungo w'amashyamba, no gukurikiranira abawangiza bitabangamiye amategeko y'ibidukikije, NAFA ifite ububasha bukurikira:

1° gutegeka ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa byo gutera

according to the type of soil and the expected usage of such trees and provide advice and instructions with regard to the species of the trees or related products to be imported or exported;

7° ensuring the management and exploitation of public forest resources;

8° undertaking research, investigations, studies and other relevant activities with regard to the importance of forestry in the national economy and to the exploitation of forestry related products and disseminating the findings;

9° disseminating research findings on technology of planting trees in land for cultivation and in pastures and in specific reforestation, efficient maintenance of the forests and utilization of such resource to income generation, rational utilisation of the forests and related products and in collecting all the data on forestry and related products;

10° preparing technical norms for activities related to reforestation, protection and rational utilisation of forests as well as adding value to forestry products;

11° evaluating and closely monitoring development programs in order to adhere to the standards in the management and rational utilization of forests ;

12° developing relationship with other institutions, international organizations related to activities of forestry.

Article 4: Competences of NAFA

In order to fulfill its responsibilities described in this law, and in the framework of protection and preservation of forestry resources and tracking all those who abuse the aforementioned resources without prejudice to laws on environment, NAFA shall have the following competence:

1° to order the suspension of activities of reforestation or deforestation, trade of forestry products, importing and exporting trees and their products which in case they do not respect the provisions of laws relating to forestry in Rwanda;

prouits derives devant etre importes ou exportés ;

7° assurer la gestion et l'exploitation des ressources forestières publiques ;

8° entreprendre la recherche, les investigations, les études et d'autres travaux pertinents sur l'importance de la foresterie dans l'économie nationale et sur l'exploitation des produits dérivés et en publier les résultats ;

9° publier les résultats de recherche sur la technologie dans le domaine de la plantation des arbres dans les champs cultivables et dans les pâturages et de reboisements spécifiques, entretenir les forêts et l'exploitation de cette ressource pour générer des revenus, utiliser rationnellement des forêts et de leurs dérivés et rassembler toutes les données nécessaires sur les forêts et leurs dérivés ;

10° élaborer les normes techniques dans le cadre des activités de reboisement, d'entretien, de protection et de valorisation des produits forestiers;

11° assurer l'évaluation et le suivi du programme des projets de développement pour veiller au respect des normes de gestion et d'utilisation rationnelle des forêts ;

12° établir des relations avec d'autres offices et les organismes internationaux dont la mission est en rapport avec les activités de la foresterie.

Article 4 : Compétences de NAFA

Pour s'acquitter de la mission lui conférée par la présente loi et dans le cadre de la protection, de la conservation et de la poursuite de tous ceux qui en abusent des ressources forestières et sans préjudice des lois sur l'environnement, NAFA est investi de la compétence suivante :

1° ordonner la suspension des activités de reboisement ou de déboisement, de commercialisation des produits forestiers, d'importation ou d'exportation des arbres et des produits forestiers qui ne sont pas en conformité avec les dispositions légales relatives à

cyangwa gutema amashyamba, gucuruza ibiyekomokaho, kwinjiza cyangwa gusohora mu Gihugu ibiti n'ibikomokaho mu gihe bitubahirije amategeko agenga ibyerekeye amashyamba mu Rwanda;

2° gutanga amabwiriza ku Turere, ku bigo bya Leta, ku mashyirahamwe n'abikorera, mu rwego rwo guteza imbere ibikorwa by'amashyamba;

3° gusura nta nteguza aho ariho hose hakorerwa ibikorwa by'amashyamba;

4° gutanga ibihembo n'inkunga zishoboka mu rwego rw'ubushakashatsi, kurinda no guteza imbere gahunda n'ibikorwa by'amashyamba.

Abakozi ba NAFSA bashobora guhabwa ububasha nk'ubw'abagenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 5: Imikoranire ya NAFSA n'inzego z'ibanze

Imikoranire ya NAFSA n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze igaragara muri ibi bikurikira:

1° NAFSA itera inkunga inzego z'ibanze mu gushyira mu bikorwa gahunda zose zo gutera amashyamba, kuyacunga no kuyateza imbere;

2° NAFSA itanga inama zo mu rwego rwa tekiniki kugira ngo ibyemezo by'Inama Njyanama n'amabwiriza mu rwego rw'ibidukikije bitabangamira imicungire myiza y'amashyamba;

3° inzego z'ibanze zikurikirana buri munsu gahunda zose zo gukora pepiniyeri z'ibiti, gutera amashyamba, kuyakorera no kuyasarura zigatanga raporo mu buyobozi bwa NAFSA;

4° inzego z'ibanze zikurikirana ibikorwa byose bijyanye no gukoresha neza ibikomoka ku mashyamba hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho mu Gihugu, imiterere n'ibikenewe mu Karere.

UMUTWE WA III: URWEGO

2° to give to Districts, public institutions, associations and to the private sector, relevant instructions concerning activities of forestry;

3° to visit without notice, everywhere forestry activities are carried out;

4° to award rewards and possible support in order to facilitate research, protect and promote forestry resources.

The employees of NAFSA shall can be invested the same powers as those of criminal investigators by the Minister in charge of Justice.

Article 5: Relationship of NAFSA with local administrative entities

The relationship of NAFSA with local administrative entities are reflected in the following:

1° NAFSA shall support the local administrative entities in implementing all the programs of reforestation, forestry management and development,

2° NAFSA shall offer technical advice so that the decisions of the District council and instructions in the environment sector do not prejudice the good management of forestry;

3° local administrative entities shall ensure every day the program of preparing nursery, reforestation, forestry maintenance and harvesting and provide a report in NAFSA management;

4° local administrative entities shall monitor all the activities relating to the rational use of forestry products in accordance with the existing laws and regulations, the nature and the necessities in the District.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NAFSA

Article 6: Supervising authority of NAFSA

NAFSA shall be supervised by the Ministry in charge of forests. It shall be

avec les dispositions légales relatives à la foresterie au Rwanda;

2° donner des instructions aux Districts, aux institutions publiques, aux associations et aux acteurs du secteur privé dans le cadre de la promotion des activités de la foresterie;

3° effectuer des visites improvisées partout où se font les activités de la foresterie;

4° octroyer des prix et des subventions éventuelles dans le cadre de la recherche, de la protection et de la promotion des programmes et des activités de la foresterie.

Les agents de NAFSA peuvent être investis des pouvoirs d'officier de police judiciaire par le Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Article 5: Relations entre NAFSA et les entités administratives locales

Les relations entre NAFSA et les entités administratives locales se manifestent dans les cas suivants:

1° NAFSA appuie les entités administratives locales dans la mise en œuvre de tous les programmes de reboisement, de gestion et de la promotion de la foresterie ;

2° NAFSA donne des conseils techniques afin d'éviter que les décisions du Conseil de District et les instructions sur l'environnement ne portent préjudice à la bonne gestion des forêts ;

3° les entités administratives locales assurent la supervision quotidienne des programmes de pépinières, de reboisement, d'entretien de récolte des forêts et transmettent le rapport y relatif à la direction de NAFSA ;

4° les entités administratives locales assurent la supervision de toutes les activités relatives à la bonne utilisation des dérivés conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans le pays selon la nature de l'utilisation et des besoins du District.

CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE TUTELLE DE NAFSA

Article 6 : Organe de tutelle de NAFSA

NAFSA est placé sous la tutelle du

RUREBERERA NAFA

Ingingo ya 6: Urwego rureberera NAFA

NAFA irebererwa na Minisiteri ifite amashyamba mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amazezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhanda mu kugera ku nshingano za NAFA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera NAFA.

Ingingo ya 7: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amazezerano avugwa mu ingingo ya 6 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za NAFA;
- 2° ibigomba kugerwaho na NAFA;
- 3° aho umutungo wa NAFA ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAFA

Ingingo ya 8: Inzego za NAFA

NAFA igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 9: Inama y'Ubuyobozi ya NAFA, uko ishirwaho na manda y'abayigize

Inama y'Ubuyobozi ya NAFA ni rwo rwego rukuru ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa NAFA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

concluded between this Ministry and the Board of Directors a contract of performance relating to a plan of action indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of NAFA.

Such a contract shall be valid for a period of the mandate of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises NAFA.

Article 7: Contents of the contract of performance

Among the contents of the contract of performance mentioned in Article 6 of this Law that should be provided in a clear way shall be:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as all the main departments of NAFA;
- 2° the expected results of NAFA;
- 3° the source of the property of NAFA, its functioning and the permanent audit procedures.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAFA

Article 8: Organs of NAFA

NAFA is comprised of the following two (2) organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Section One: Board of Directors

Article 9: Board of Directors of NAFA, its establishment and term of office of its members

The Board of Directors of NAFA is the supreme organ which directs NAFA and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage property of NAFA in order to fulfill its responsibilities.

The Prime Minister's Order shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

ministère ayant les forêts dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de NAFA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration, et est signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de NAFA.

Article 7: Contenu du contrat de performance

Le contrat visé à l'article 6 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et ceux de tous les principaux organes de NAFA;
- 2° les réalisations attendues de NAFA ;
- 3° la source du patrimoine de NAFA, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE NAFA

Article 6: Organes de NAFA

NAFA est doté de deux (2) organes suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 9: Conseil d'Administration de NAFA, nomination et mandat de ses membres

Le Conseil d'Administration de NAFA est l'organe suprême d'administration et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de NAFA pour permettre à celui-ci de s'acquitter de sa mission.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa cyane cyane mu bahanga bafite ubumenyi n'uburambe mu bikorwa byo gucunga no gutunganya amashyamba cyangwa ibindi bijyanye na byo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NAFA

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NAFA ni izi zikurikira:

1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'ibikorwa bya NAFA;

2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NAFA ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera NAFA;

3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingingo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

4° gusuzuma imikorere ya NAFA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingingo y'imari;

5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;

6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa NAFA n'abakozi bayo.

Ingingo ya 11: Itumizwa ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya NAFA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo

Members of the Board of Directors shall be mainly selected among the knowledgeable persons with expertise and experience in forestry or any other related field.

Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of three (3) years which may be renewable only once.

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors of NAFA

Responsibilities of the Board of Directors of NAFA shall be as follows:

1° providing the strategic vision and plan of action of NAFA;

2° approving a draft of internal rules and regulation of NAFA which shall be established by an Order of the Minister supervising NAFA;

3° approving the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;

4° evaluating the performance of NAFA in accordance with the plan of action and the budget;

5° approving the activity and financial reports of the previous year;

6° monitoring the performance of the management and personnel of NAFA.

Article 11: Convening the Board of Directors meeting and decision making

The meeting of the Board of Directors of NAFA shall be convened once every term and whenever it is deemed necessary, upon invitation of the Chairperson or the Vice Chairperson in case of his or her absence, at own initiative or upon request by a third (1/3) of its members. The invitation shall be in writing which is submitted to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

Items to be examined in the first quarter of the year shall include approval of the

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont notamment choisis parmi les experts ayant les compétences et l'expérience dans le domaine de la gestion et de l'entretien des forêts ou dans d'autres domaines connexes.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration de NAFA

Les attributions du Conseil d'Administration de NAFA sont les suivantes:

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de NAFA;

2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de NAFA qui est approuvé par un Arrêté du Ministre de tutelle de NAFA;

3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;

4° évaluer les performances de NAFA sur base du plan d'action et du budget;

5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent

6° faire le suivi de la performance de la Direction de NAFA et de son personnel.

Article 11: Convocation du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Le Conseil d'Administration de NAFA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite d'au

inama iterane. icyakora inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye ikazishyikiriza Minisitiri ureberera NAFA.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NAFA.

Ingingo ya 12: Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu uyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 13: Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandiko by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera NAFA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ukurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera NAFA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

or the year shall include approval of the activity and management asset reports of the previous year. In the third quarter, there shall be included the examination of the draft of the annual budget proposal and the plan of action of the following year.

At every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports of the previous quarter which shall be transmitted to the Minister supervising NAFA.

The procedures by which the meeting is held and the mode of decision making shall be determined by the rules of procedures of NAFA.

Article 12: Invitation of a resourceful person in the Board of Directors meetings

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. The invitee is not allowed to vote and follow the debates of other items on the agenda.

Article 13: Approval of the resolutions and the minutes of the Board of Directors meeting

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion and its copy shall be submitted to the Minister supervising NAFA in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the decisions of the meeting shall be presumed as approved.

The minutes of the Board of Directors meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur and it shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be submitted to the Minister supervising NAFA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 14: Sitting allowances

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances determined by a Presidential

moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre au Ministre de tutelle de NAFA.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de NAFA.

Article 12: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 13: Adoption des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de NAFA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil d'Administration sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance

Ingingo ya 14: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 15: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi n'ibigo bafitemo imigabane

Abagize Inama y'Ubuyobozi haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na NAFA cyangwa gupiganira amasoko atangwa nayo.

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya

Ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko ;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta ;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashyirwaho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu za NAFA;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragaweho ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

Minisitiri ureberera NAFA agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangiye,

Oruer.

Article 15: Incompatibilities

Members of the Board of Directors, as individuals or as companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in NAFA or to compete for tenders awarded by NAFA.

Article 16: Reasons for one of the members leaving the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall leave office under the following circumstances:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six(6) months without suspension ;
- 5° he/she is absent from meetings for three(3) consecutive times in one year with no valid reasons;
- 6° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment to the Board of Directors;
- 7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 8° he/she jeopardises the interests of the NAFA;
- 9° he/she confesses and pleads guilty for the crime of genocide;
- 10° he/she has manifested genocide ideology;
- 11° he/she dies.

The Minister supervising NAFA shall indicate in a report meant for competent authorities whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining

suyante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de NAFA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 14: Jetons de présence

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 15: Incompatibilités

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein du NAFA ou de soumissionner pour un marché financé par NAFA.

Article 16: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans motifs valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement compromettant les intérêts de NAFA;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° indices d'idéologie du génocide;
- 11° décès.

Le Ministre de tutelle de NAFA constate que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste

ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya NAFA

Ingingo ya 17: Imicungire ya NAFA n'inshingano z'Umuyobozi

Imicungire ya buri muni ya NAFA ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya NAFA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi wa NAFA ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka NAFA n'ay'Ubuyobozi bw'amashami yose y'Ubuyobozi;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NAFA;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba NAFA akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya NAFA, nibura rimwe mu gihembwe;
- 6° guhagararira ikigo imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhanda n'ibya ngombwa bikenewe kugira ngo NAFA igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 18: Umwanditsi w'Inama z'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi akurikirana inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

term.

Section 2: Management and organizational structures of NAFA

Article 17: Management of NAFA and the responsibilities of its Director

The daily management of NAFA shall be entrusted to its Director who is appointed by a Prime Minister's Order. He/she coordinates and directs the daily activities of NAFA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° to issue NAFA'S work and all administrative branch directives;
- 2° to prepare and to transmit to the Board of Directors the draft Budget for the following year and the financial report of the previous year;
- 3° to execute the budget and to manage the property of NAFA;
- 4° to ensure the management of the employees of NAFA in accordance with law;
- 5° to inform, in writing, the Board of Directors the progress and the activities of NAFA at least once per a quarter;
- 6° to represent NAFA before law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for NAFA to fulfil its responsibilities.

Article 18: Rapporteur of the Board of Directors meetings

The Director shall follow the meetings of the Board of Directors and shall act as their rapporteur. He or she may give views but does not vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings where decisions on issues that

est vacant dans un rapport adresse aux organes compétents conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne son remplaçant. Celui-ci achève le mandat de celui qu'il a remplacé.

Section 2 : De la Direction et du Cadre organique de NAFA

Article 17: Gestion de NAFA et attributions de son Directeur

La gestion journalière de NAFA est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de NAFA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en oeuvre de ses décisions.

Le Directeur de NAFA est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service au sein de NAFA et à toutes ses branches administratives;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de NAFA;
- 4° assurer la gestion du personnel de NAFA conformément à la loi;
- 5° informer par écrit, au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de NAFA;
- 6° représenter NAFA devant la loi.

Il est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de NAFA.

Article 18: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya NAFA agena usimbura Umuyobozi iyo adahari.

Ingingo ya 19 : Ibigenerwa Umuyobozi n'abakozi ba NAFA

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba NAFA bagenerwa bigenwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 20: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NAFA

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo ya NAFA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera NAFA, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba NAFA bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA NAFA

Ingingo ya 21: Inkomoko y'umutungo wa NAFA

Umutungo wa NAFA ukomoka aha hakurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° ibikomoka ku mirimo ikora;
- 3° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 4° amafaranga y'ikigega cy'Igihugu cy'imari y'amashyamba;
- 5° impano, indagano n'imfashanyo.

Ingingo ya 22: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo bya NAFA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NAFA bikorwa hakurikijwe amategeko abigena. Ubugenzuzi bushinzwe

concern him or her are made. In that case, the Board of Directors shall elect from among itself a secretary.

The internal rules and regulations of NAFA shall determine the substitute of the Director in case of his or her absence.

Article 19: Benefits of the Director and the personnel of NAFA

Benefits of the Director and personnel of NAFA shall be determined in accordance with legal provisions governing personnel of public institutions.

Article 20: Organisational structure and the departmental responsibilities of NAFA

The organisational structure and the departmental responsibilities of NAFA shall be determined by an Order of the Prime Minister upon proposal by the Minister in charge of NAFA, after consulting the Board of Directors.

The personnel of NAFA shall be governed by the general statutes governing Rwanda Public Service

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF NAFA

Article 21: source of the assets of NAFA

The assets of NAFA shall come from:

- 1° the State budget ;
- 2° products of services performed by NAFA;
- 3° State or donor subsidies;
- 4° funds provided by National Forestry Fund;
- 5° donations, bequest and aid.

Article 22: Use, management and audit of the property of NAFA

The use, management and financial audit of the NAFA's assets shall be carried out in accordance with relevant laws. The service in charge of internal audit of the use of the property of NAFA shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the management of

rapporteur. Il peut participer aux débats mais sans voix délibérative.

Le Directeur ne prend pas part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'ordre intérieur de NAFA détermine le remplaçant du Directeur en cas d'absence.

Article 19: Avantages accordés au Directeur et au personnel de NAFA

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de NAFA sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Article 20: Structure et Cadre organique de NAFA

La structure et le cadre organique de NAFA sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de NAFA, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de NAFA est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES DE NAFA

Article 21: Source du financement de NAFA

Le financement de NAFA provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services prestés par NAFA;
- 3° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 4° les fonds provenant du Fonds national forestier ;
- 5° les subventions, les dons et legs.

Article 22: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NAFA

L'utilisation, la gestion et l'audit du

igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa NAFA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa NAFA.

Ingingo ya 23: Imicungire y'amafaranga ya NAFA

Imicungire y'amafaranga y'Ikigega cy'Igihugu cy'imari y'amashyamba yeguriwe NAFA.

Ingingo ya 24 : Ingingo y'imari

Ingingo y'imari ya NAFA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangirira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/06/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

NAFA.

Article 23: Management of funds of NAFA

The management of funds of the National Forestry Fund is allotted to NAFA.

Article 24: Budget

The Budget of NAFA shall be approved and managed in accordance with rules governing public accounting.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 25: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This law come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/06/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

patrimoine de NAFA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de NAFA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de NAFA.

Article 23 : Gestion des fonds de NAFA

La gestion des fonds du Fonds forestier national est dévolue au NAFA.

Article 24: Budget

Le budget de NAFA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 25 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 26 : Entrée en vigueur de la loi

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/06/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N°18/2008 RYO KU WA
23/07/2008 RIHANA ICYAHA
CY'INGENGABITEKEREZO YA
JENOSIDE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko
rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro
cy'ingengabitekerezo ya jenocide ,,

Ingingo ya 3: Ibiranga icyaha
cy'ingengabitekerezo ya jenocide

UMUTWE WA II: IBIHANO

Ingingo ya 4: Ibihano ku cyaha
cy'ingengabitekerezo ya jenocide

Ingingo ya 5 : Igihano cy'uhamwe
n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya
jenocide yarhamwe n'icyaha cya
jenocide

Ingingo ya 6: Igihano gihabwa
abayobozi n'abahoze ari abayobozi

Ingingo ya 7: Igihano gihabwa
amashyirahamwe, ishyaka rya
politiki n'imiryango idaharanira
inyungu

Ingingo ya 8: Ibihano ku byaha byo
gusakaza ingengabitekerezo ya
jenocide

Ingingo ya 9: Ibihano bihabwa
abana bahamwe n'icyaha
cy'ingengabitekerezo ya jenocide

Ingingo ya 10: Igenzurwa
ry'umwana uri cyangwa uvuye mu
kigo ngororamuco

Ingingo ya 11: Ibihano bihabwa
ababyeyi n'abandi barera umwana

Ingingo ya 12: Igihano gihabwa
uwishe, utegura umugambi wo kwica
cyangwa ugerageza kwica undi

Ingingo ya 13: Ibihano bihabwa
ababeshyera abandi

L TABLE OF CONTENTS

A
W
N CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

1
8 / Article one: Purpose of this Law

2
0
8 Article 2: Definition of “genocide
ideology”

O
F
2 Article 3: Characteristics of the crime
of genocide ideology

3
/ CHAPTER II: PENALTIES

7
/ Article 4: Penalties for the crime of
genocide ideology

0
0
8 Article 5: Penalty awarded to a
genocide convict fained guilt of the
crime of genocide

R
E
L
A
T
I
N
G
T
O
T
H
E
P
U
N
I
S
H
M
E
N
T
O
F
T
H
E
C
R
I
M
E
O
F
G
E
N
O
C
I
D
E

Article 6: Penalty awarded to current
and former leaders

Article 7: Penalty awarded to
associations, a political organisation
and non profit making organizations

Article 8: Penalties for disseminating
genocide ideology

Article 9: Penalties awarded to
children guilty of the crime of
genocide ideology

Article 10: Follow up of a child who
is in or out of a rehabilitation centre

Article 11: Penalties awarded to
parents or other guardians of the
child

Article 12: Penalty awarded to a
murderer, a conspirator or attempted
murderer

Article 13: Penalties against false
accusers

Article 14: Damages

E
N CHAPTER III: FINAL
PROVISIONS

Article 7: Peine à l'encontre des
associations, d'une formation
politique et des organisations sans
but lucratif

Article 8: Peines pour propagation
d'idéologie du genocide

Article 9: Peines à l'encontre de
mineurs reconnus coupables du
crime d'idéologie du génocide

Article 10: Suivi d'un mineur placé
dans ou sorti d'un centre de
réhabilitation

Article 11: Peines à l'encontre des
parents ou autres tuteurs du
mineur

Article 12: Peine à l'encontre de
celui qui commet le meurtre, le
planifier ou tente de le commettre

Article 13: Peines à l'encontre des
coupables de fausses accusations

Article 14: Dommages et intérêts

CHAPITRE III: DES
DISPOSITIONS FINALES

Article 15: Disposition abrogatoire

Article 16: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°18/2008 RYO KU WA
23/07/2008 RIHANA ICYAHA
CY'INGENGABITEKEREZO YA
JENOSIDE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**LAW N°18/2008 OF 23/07/2008
RELATING TO THE
PUNISHMENT OF THE CRIME
OF GENOCIDE IDEOLOGY**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN
THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**LOI LOIN°18/2008 DU 23/07/2008
PORTANT REPRESSION DU
CRIME D'IDEOLOGIE DU
GENOCIDE PORTANT
REPRESSION DU CRIME
D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT
LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Gicurasi 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 25 Mata 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 152 n'ya 201; Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°16/2004 ryo ku wa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Ishingiye ku itegeko n°33 bis/2003 ryo ku wa 06/09/2003 rihana icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara;

Ishingiye ku Itegeko-teka n°21/77 ryo ku wa 18/08/1977 rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana;

Imaze kubona ko nyuma ya jenocide yo mu 1994, icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide gikomeje kugaragara mu Gihugu;

Imaze kubona ko ari ngombwa gukumira no guhana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide kugira ngo jenocide itazongera kuba ukundi mu Gihugu cyacu;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gukumira no guhana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ingengabitekerezo ya jenocide ,,

Ingengabitekerezo ya jenocide ni urusobe rw'ibitekerezo bigaragarira mu myifatire,

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of May 20, 2008;

The Senate, in its session of April 25, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its articles 9, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 152 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Pursuant to the Law n° 33 bis/2003 of 06/09/2003 punishing the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes;

Pursuant to Decree-Law n° 21/77 of 18/8/1977 instituting the Penal code;

Considering the fact that after the genocide of 1994, the crime of genocide ideology is still persisting in the country;

After considering the fact that it is necessary to prevent and punish genocide ideology in order not for genocide to be committed again in the country;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

This Law aims at preventing and punishing the crime of genocide ideology.

Article 2: Definition of "genocide ideology"

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 mai 2008;

Le Sénat, en sa séance du 25 avril 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 152 et 201;

Vu la Loi organique n°16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des auteurs du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le premier octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 14;

Vu la Loi n° 33 bis/2003 du 06/09/2003 réprimant le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre;

Vu le Décret-Loi n° 21/77 du 18 août 1997 portant Code pénal ;

Considérant qu'après le génocide de 1994, il subsiste dans le pays le crime d'idéologie du génocide;

Considérant la nécessité de prévenir et de réprimer le crime d'idéologie du génocide afin d'éradiquer à jamais le génocide dans notre pays;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour but de prévenir et de réprimer le crime d'idéologie du génocide.

Article 2: Définition de l'« idéologie du génocide »

L'idéologie du génocide signifie un agrégat d'idées qui se manifestent par

imvugo, inyandiko n'ibindi bikorwa bigamiye cyangwa bihamagarira abantu kurimbura abandi hashingiwe ku bwoko, inkomoko, ubwenegihugu, akarere, ibara ry'umubiri, isura, igitsina, ururimi, idini cyangwa ibitekerezo bya politiki, bikoze mu gihe gisanzwe cyangwa mu gihe cy'intambara.

Ingingo ya 3: Ibiranga icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide

Icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide kigaragarira mu myifatire irangwa n'ibimenyetso bigamiye kwambura ubumuntu umuntu umwe cyangwa itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho nko mu buryo bukurikira:

1° gutoteza, gutera ubwoba, gutesha agaciro mu mvugo, mu nyandiko cyangwa mu bikorwa bisebanya, birangwamo ubugome cyangwa byenyegeza urwango;

2° gushyira mu kato, gushinyagurira, kwigamba, kwandagaza, guharabika, gutesha isura, kuyobya uburari hagamiye gupfobya jenocide yabaye, guteranya abantu, kwihimura, kwangiza ubuhamya cyangwa ibimenyetso bya jenocide yabaye;

3° kwica, gutegura umugambi wo kwica cyangwa kugerageza kwica undi bishingiye ku ngengabitekerezo ya jenocide.

UMUTWE WA II: IBIHANO

Ingingo ya 4: Ibihano biteganyijwe ku cyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide, nk'uko kivugwa mu ngingo ya 2 n'ya 3 z'iri tegeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Iyo habaye insubiracyaha igihano giteganywa mu gika kibanziriza iki cyikuba kabiri.

Ingingo ya 5: Igihano cy'uhamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide yarahamwe n'icyaha cya jenocide

Umuntu wese uhamwe n'icyaha

The genocide ideology is an aggregate of thoughts characterized by conduct, speeches, documents and other acts aiming at exterminating or inciting others to exterminate people basing on ethnic group, origin, nationality, region, color, physical appearance, sex, language, religion or political opinion, committed in normal periods or during war.

Article 3: Characteristics of the crime of genocide ideology

The crime of genocide ideology is characterized in any behaviour manifested by facts aimed at dehumanizing a person or a group of persons with the same characteristics in the following manner:

1° threatening, intimidating, degrading through defamatory speeches, documents or actions which aim at propounding wickedness or inciting hatred;

2° marginalising, laughing at one's misfortune, defaming, mocking, boasting, despising, degrading creating confusion aiming at negating the genocide which occurred, stirring up ill feelings, taking revenge, altering testimony or evidence for the genocide which occurred;

3° killing, planning to kill or attempting to kill someone for purposes of furthering genocide ideology.

CHAPTER II: PENALTIES

Article 4: Sentencing the crime of genocide ideology

Any person convicted of the crime of genocide ideology as mentioned in Articles 2 and 3 of this Law shall be sentenced to an imprisonment of ten (10) years to twenty five (25) years and a fine of two hundred thousand (200.000) to one million (1.000.000) Rwandan francs

In case of recidivism, the penalty provided for in the preceding paragraph shall be doubled.

Article 5: Penalty awarded to a genocide ideology convict found guilty of the crime of genocide

des comportements, des propos, des écrits et tous les autres actes visant ou incitant les autres à exterminer des groupes humains en raison de leur ethnique, origine, nationalité, région, couleur, apparence physique, sexe, langue, religion ou opinion politique, en temps normal ou en temps de guerre.

Article 3: Caractéristiques du crime d'idéologie du génocide

Le crime d'idéologie du génocide est caractérisé par des comportements qui se manifestent à travers les faits visant à déshumaniser un individu ou un groupe d'individus ayant entre eux un lien commun tel que :

1° les persécutions, intimidations et traitements dégradants par des propos, des écrits ou des actes diffamatoires visant à propager la méchanceté ou à inciter à la haine;

2° marginaliser, préférer des sarcasmes, dénigrer, outrager, offenser, créer la confusion visant à nier le génocide qui est survenu, semer la zizanie, se venger, altérer le témoignage ou les preuves sur le génocide qui est survenu ;

3° tuer, planifier de tuer ou tenter de tuer quelqu'un sur base d'idéologie de génocide.

CHAPITRE II: DES PEINES

Article 4: Peines prévues pour la répression du crime d'idéologie du génocide

Quiconque est reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide tel que prévu aux articles 2 et 3 de la présente loi, est passible d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à vingt-cinq (25) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

En cas de récidive, la peine prévue à l'alinéa précédent est portée au double.

Article 5 : Peine prévue pour la répression du crime d'idéologie du génocide en cas de condamnation antérieure pour crime de génocide

cy'ingengabitekerezo ya jenocide yari yarahamwe n'icyaha cya jenocide ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu.

Ingingo ya 6: Ibihano bihabwa abayobozi n'abahoze ari abayobozi

Iyo ukoze icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide ari umuyobozi mu nzego z'imirimu ya Leta, mu imitwe ya politiki, mu mirimo y'abikorera, cyangwa umuyobozi mu mirimo itagengwa na Leta, umuyobozi w'idini, cyangwa uwahoze ari umuyobozi muri izo nzego, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000.).

Ingingo ya 7: Ibihano bihabwa amashyirahamwe, imitwe ya politiki n'imiryango idaharanira inyungu

Ishyirahamwe, umutwe wa politiki, umuryango udaharanira inyungu bihamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide bihanishwa igihano cyo guseswa hakurikijwe amategeko agenga iseswa ry'amashyirahamwe, imitwe ya politiki n'imiryango idaharanira inyungu n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) bitabujije ko uwagize uruhare muri icyo cyaha akurikiranwa ku giti cye.

Ingingo ya 8: Ibihano ku byaha byo gusakaza ingengabitekerezo ya jenocide

Umuntu wese, mu ruhamwe, ukoresheje inyandiko, imvugo, amashusho, itangazamakuru cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwo gusakaza ingengabitekerezo ya jenocide, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 9: Ibihano bihabwa abana bahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide

Igihe umwana ahamwe n'icyaha

Any person found guilty of the ideology of genocide who was convicted of the crime of genocide, shall be sentenced to life imprisonment.

Article 6: Penalties awarded to current and former leaders

In case the perpetrator of the crime of genocide ideology is a leader in public administrative organs, political organisation, private administrative organs, or a non governmental organs, a religious leader, or a former leader in such organs, he/she shall be sentenced to an imprisonment of fifteen (15) years to twenty five (25) years and a fine of two million (2.000.000) to five million (5.000.000) Rwandan francs

Article 7: Penalties awarded to associations, a political organization and non profit making organization

Any association, political organization or non profit making organisation convicted of the crime of the ideology of genocide shall be subject to a punishment of its dissolution in accordance with legal provisions relating to dissolution of associations, political organisations and non profit making associations and a fine of five million (5.000.000) to ten million (10.000.000) Rwandan francs without prejudice to individual liability of any participant in the commission of the crime.

Article 8: Penalties for disseminating genocide ideology

Any person who disseminates genocide ideology in public through documents, speeches, pictures, media or any other means shall be sentenced to an imprisonment from twenty (20) years to twenty-five (25) years and a fine of two million (2. 000. 000) to five million (5.000.000) Rwandan francs

Article 9: Penalties awarded to children guilty of the crime of genocide ideology

Quiconque est reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide et ayant antérieurement été reconnu coupable du crime de génocide est puni d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Article 6: Peines prévues à l'encontre des autorités en exercice et anciennes autorités

Lorsque l'auteur du crime d'idéologie du génocide est une autorité au sein des services publics, des formations politiques, des services du secteur privé, des organisations non gouvernementales, d'une institution religieuse ou est une ancienne autorité au sein de tels services, il est passible d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) à vingt-cinq (25) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 7: Peines prévues à l'encontre des associations, d'une formation politique et des associations sans but lucratif

Toute association, formation politique, association sans but lucratif reconnue coupable du crime d'idéologie du génocide est passible d'une peine de dissolution conformément aux lois régissant la dissolution des associations, des formations politiques et des organisations sans but lucratif et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais sans préjudice des poursuites pouvant être individuellement engagées contre toute personne ayant participé au crime.

Article 8: Peines prévues pour propagation d'idéologie du génocide

Est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à vingt-cinq (25) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais quiconque, en public, propage l'idéologie du génocide par des écrits, des propos, des images, des media ou par tout autre moyen.

Article 9: Peines prévues à l'encontre de mineurs reconnus coupables d'idéologie du génocide

cy'ingengabitekerezo ya jenocide atarageza ku myaka cumi n'ibiri (12) ajalanwa mu kigo ngororamuco mu gihe kitarengeje amezi cumi n'abiri (12).

Iyo umwana ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide afite imyaka iri hagati ya cumi n'ibiri (12) na cumi n'umunani (18) ahanishwa kimwe cya kabiri cy'igihano kivugwa mu ngigo ya 4 y'iri tegeko, bitabujijwe ko igice kimwe cy'igihano cyangwa cyose yagikorera mu kigo ngororamuco.

Ingingo ya 10: Ikurikiranwa ry'umwana uri cyangwa uvuye mu kigo ngororamuco

Iteka rya Minisitiri ufite ibigo ngororamuco mu nshingano ze rigena uburyo abana bavugwa mu ngigo ya 9 y'iri tegeko bakurikiranwa igihe bari mu bigo ngororamuco n'igihe basubiye mu buzima busanzwe.

Ingingo ya 11: Ibihano bihabwa ababyeyi n'abandi barera umwana

Iyo bigaragaye ko umubyeyi w'umwana uvugwa mu ngigo ya 9 y'iri tegeko, umwishingizi we, umurera, umwarimu we cyangwa umuyobozi w'ikigo yigamo bagize uruhare mu kumwigisha ingengabitekerezo ya jenocide, bahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Umwarimu cyangwa umuyobozi w'ikigo uvugwa mu gika kibanziriza iki, ntashobora gusubizwa mu mirimo y'uburezi.

Ingingo ya 12: Igihano gihabwa uwishe, utegura umugambi wo kwica cyangwa ugerageza kwica undi

Haseguriwe ibivugwa mu ngigo ya 4 y'iri tegeko, umuntu wese wishe undi, utegura umugambi wo kwica, ugerageza kwica umuntu, ashingiye ku ngengabitekerezo ya jenocide, ahanishwa igifungo cya burundu.

Nta nyoroshiyacyaha yemewe kuri icyo cyaha.

Ingingo ya 13: Ibihano bihabwa ababeshyera abandi

In case a child under twelve years (12) of age is found guilty of a crime of genocide ideology, he or she shall be taken to a rehabilitation centre for a period not exceeding twelve (12) months

In case a child who is found guilty of the crime of genocide ideology is between twelve (12) and eighteen (18) years, he or she shall be sentenced to a half of the penalty referred to in Article 4 of this Law, without prejudice to the possibility that a part or whole of the sentence may be served in the rehabilitation centre.

Article 10: Follow up of a child who is in or was in a rehabilitation centre

An Order of the Minister in charge of rehabilitation centres shall determine procedures through which children referred to in Article 9 of this Law are followed up while in rehabilitation centres and during their social reintegration.

Article 11: Penalties awarded to parents and to other guardians of the child

In case it is evident that the parent of the child referred to in Article 9 of this Law, the guardian, the tutor, the teacher or the school headmaster of the child participated in inculcating the genocide ideology, they shall be sentenced to an imprisonment of fifteen (15) years to twenty five (25) years.

A teacher or a director referred to in the preceding paragraph cannot be reintegrated into his teaching career.

Article 12: Penalty awarded to a murderer, a conspirator or attempted murderer

Without prejudice to the provisions of Article 4 of this Law, any person who kills another, one who conspires or who attempts to kill basing on the ideology of genocide shall be sentenced to a life imprisonment.

There shall be no mitigating circumstance regarding this crime.

L'idéologie du génocide

Lorsqu'un mineur âgé de moins de douze (12) ans est reconnu coupable de crime d'idéologie du génocide, il est transféré dans un centre de rééducation pour une période ne dépassant pas douze (12) mois.

Lorsqu'un mineur reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide est âgé de douze (12) à dix-huit (18) ans, il est puni de la moitié de la peine visée à l'article 4 de la présente loi sans préjudice de la possibilité de purger une partie ou la totalité de la peine dans un centre de rééducation.

Article 10: Suivi d'un mineur placé dans ou sorti d'un centre de rééducation

Un arrêté du Ministre ayant les centres de rééducation dans ses attributions détermine les modalités de suivi des mineurs visés à l'article 9 de la présente loi lorsqu'ils sont placés dans des centres de rééducation et pendant leur réinsertion sociale.

Article 11: Peines prévues à l'encontre des parents ou autres tuteurs du mineur

Lorsqu'il est constaté que le parent de l'enfant visé à l'article 9 de la présente loi, son tuteur, son adoptant, son enseignant ou le directeur de son école l'ont inculqué l'idéologie de génocide, ils sont passibles d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) à vingt-cinq (25) ans.

L'enseignant ou le directeur visé à l'alinéa précédent ne peut pas être réintégré dans la carrière d'enseignement.

Article 12: Peine à l'encontre de celui qui commet le meurtre, le planifie ou tente de le commettre

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 de la présente loi, quiconque commet, planifie ou tente de commettre un meurtre basé sur l'idéologie du génocide est puni d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cyo kubeshyera undi abigambiriye ko yakoze icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide kivugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko, ahanishwa ibihano biteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 14: Indishyi z'akababaro

Indishyi z'akababaro ku bakorewe icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide zigenwa hakurikijwe amategeko agenga imanza z'imbenezamubano.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/07/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 13: Penalties against false accusers

Any person found guilty of false accusations of the crime of genocide ideology referred to in Article 4 of this Law shall be liable to the punishment provided for by the penal Code.

Article 14: Damages

Damages awarded to victims of the crime of the ideology of genocide shall be determined in accordance with provisions of civil procedure.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 15: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Aucune circonstance atténuante n'est admise pour ce crime.

Article 13: Peines prévues à l'encontre des coupables de fausses accusations

Quiconque se rend coupable de fausses accusations de crime d'idéologie du génocide visé à l'article 4 de la présente loi est passible des peines prévues par le Code pénal.

Article 14: Dommages et intérêts

Les dommages et intérêts accordés aux victimes du crime d'idéologie du génocide sont déterminés conformément aux dispositions de la procédure civile.

CHAPITRE III: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur de la loi

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

